

МОНГОЛ БЭШЭГ

СТАРОПИСЬМЕННЫЙ МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Издание второе, переработанное и дополненное



УДК 811.512.3
ББК 81.2(=64)
М 77

*«2021–2030 онуудта Буряад Уласта буряад хэлэ сахин хүгжөөлгэ»
гэһэн Буряад Уласай гүрэнэй программын хэмжээндэ
Буряад Уласай Соёлой яаманай мүнгэн хангай дэмжэлгээр
энэ ном хэблэгдэбэ.*

*Книга издана при финансовой поддержке Министерства культуры
Республики Бурятия в рамках реализации Государственной программы
Республики Бурятия «Сохранение и развитие бурятского языка
в Республике Бурятия на 2021–2030 годы».*

Рецензенты:

Д.Н.-Д. Васильева, кандидат филологических наук,
доцент кафедры восточных языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета
Е.В. Сундуева, доктор филологических наук, главный научный сотрудник
отдела языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской Академии наук
Составители **Д.Т. Тумунова, Ж.Т. Тумунов**

М 77 **Монгол бэшэг. «Старописьменный монгольский язык»:** Учебное
пособие / Составители Тумунова Д.Т., Тумунов Ж.Т. – Улан-Удэ: АО
«Республиканская типография», 2023. – 96 с.: ил.
ISBN 978-5-91407-329-6

Настоящее учебное пособие включает 7 блоков – уроков, которые содержат обучающий материал по фонетике, грамматике, упражнения и тексты с поурочным словарем на закрепление материала. Пособие переработано и дополнено: Актамов И.Г., Бадмацыренова Н.Б., Бухоголова С.Б., использованы рисунки Мэрдыеева Д.А.

Пособие адресовано учащимся школ, студентам вузов, учителям, лингвистам, а также лицам, самостоятельно изучающим старописьменный монгольский язык.

ISBN 978-5-91407-329-6

УДК 811.512.3
ББК 81.2(=64)

© Д.Т. Тумунова, Ж.Т. Тумунов, 2023
© ГАУК «Национальная библиотека Республики Бурятия», 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Об авторах учебника «Монгол бэшэг»	5
От составителей	7
<i>Намсрайн Лутбаяр. Босоо бичиг (Вертикальная письменность)</i>	9
<i>Намсрайн Лутбаяр. Босоо бичиг</i>	9
Монгол бэшэгэй сагаан толгой. Алфавит монгольской письменности.....	11
Монгол бэшэгэй гарын байрлал.	
Положение клавиатуры монгольской письменности.	12
Тоо. Число.	12
НЭГЭДЭХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 1	13
Фонетика. Абяанай зүй.	13
Зурлаанууд. Элементы.	13
Гол зурлаанууд. Основные элементы.	13
Нэмэлтэ зурлаанууд. Дополнительные элементы.	14
Аялган (эгэшэг) үзэгүүд. Гласные буквы.	16
Бэшэмэл аялган үзэгүүд гурбан байрлалда.	17
Рукописные гласные буквы в трёх позициях.	17
ХОЁРДОХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 2	20
Хашалган (гиигүүлэгшэ) үзэгүүд. Согласные буквы.	21
Дэбисхэр үзэгүүд. Буквы-дэбискеры.	21
<i>n, m, l, b, r</i> хашалган үзэгүүд гурбан байрлалда.	21
Согласные буквы <i>n, m, l, b, r</i> в трёх позициях.	21
Мэдүүлэл. Предложение.	22
Мэдүүлэлнүүдэй түрэлнүүд: хүүрнэхэн, асууһан ба идхаһан.	24
Типы предложений: повествовательные, вопросительные и побудительные.	24
ГУРБАДАХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 3	28
<i>q/k, γ/g</i> хашалган үзэгүүд гурбан байрлалда	29
Согласные буквы <i>q/k, γ/g</i> в трёх позициях	29
Үгын үе. Слоги	30
ДҮРБЭДЭХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 4	32
<i>j</i> хашалган үзэг гурбан байрлалда.	33
Согласная буква <i>j</i> в трёх позициях.	33
Удаан аялган (эгэшэг) үзэгүүд. Долгие гласные буквы.	33
Дифтонгнууд (хос эгэшэгүүд). Дифтонги.	35
ТАБАДАХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 5	40
<i>y</i> хашалган үзэг гурбан байрлалда.	41
Согласная буква <i>y</i> в трёх позициях.	41
Үгын бүридэл. Морфология.	42



Үгын аймаг. Части речи.	42
Юумэнэй нэрэ. Имя существительное.	42
Юумэнэй нэрын юрын зохилдол. Простое склонение имён существительных.	44
Нэрын падеж. Именительный падеж.	45
Хамаанай падеж. Родительный падеж.	46
ЗУРГААДАХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 6	49
<i>d, t</i> хашалган үзэгүүд гурбан байрлалда.	50
Согласные буквы <i>d, t</i> в трёх позициях.	50
Зүгэй падеж. Дательно-местный падеж.	50
Үйлын падеж. Винительный падеж.	51
Гаралай падеж. Исходный падеж.	51
ДОЛООДОХИ ХЭШЭЭЛ. Урок 7	56
<i>ng</i> хашалган үзэг	57
Согласная буква <i>ng</i>	57
Зэбсэгэй падеж. Орудный падеж.	57
Хамтын падеж. Совместный падеж.	57
Шэглэлэй падеж. Направительный падеж.	58
Дополнительный материал к учебнику: лексика и задания	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Краткий словарь	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Юумэнэй нэрын юрын зохилдол. Простое склонение имён существительных.....	78
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Тексты для самостоятельного чтения	79

ОБ АВТОРАХ УЧЕБНИКА «МОНГОЛ БЭШЭГ»

Тумунова Дарима Тумуновна, заслуженный учитель школ РСФСР и Бур. АССР, младшая сестра писателя – первого бурятского романиста Жамсо Тумуновича Тумунова.

Тумунова Д.Т. родилась 15 февраля 1919 года в селе Таптанай Агинского Бурятского национального округа Читинской области в семье скотовода.

В 1936 году окончила Таптанайскую семилетнюю школу, а в 1939 году брат Жамсо Тумунов привез ее в г. Улан-Удэ, где она поступила в педагогическое училище, а через год поступает на отделение бурят-монгольского языка и литературы Учительского института. В 1940 году студентов отделения переводят на второй курс факультета бурят-монгольского языка и литературы педагогического института, а в 1944 году Д.Т. Тумунова оканчивает пединститут.

После окончания пединститута она стала преподавателем бурят-монгольского языка Улан-Удэнского педагогического училища и проработала там до выхода на заслуженный отдых.

Дарима Тумуновна прекрасно знала свой предмет. Её речь отличалась грамотностью, редкой выразительностью и богатым лексиконом. По отзывам ее учеников она была очень скромной, тактичной, никогда не повышала голос, но в тоже время была требовательной и справедливой.

Д.Т. Тумунова много внимания уделяла научно-методической работе, изучению и обобщению педагогического опыта учителей-практиков. Она являлась автором учебников по бурятскому языку и учебных пособий по методике преподавания бурятского языка в начальной школе, автором перевода на бурятский язык учебного пособия А.Р. Богдановой «Родная Бурятия».

Д.Т. Тумунова – автор настоящего учебника «Монгол бэшэг».

Тумунов Жигмит Тумунович – заслуженный учитель РСФСР, Почетный гражданин Агинского Бурятского автономного округа, заслуженный работник образования Агинского Бурятского автономного округа, доктор педагогических наук России, профессор и доктор педагогических наук Монголии.

Тумунов Ж.Т. родился в 1921 году в селе Таптанай Дульдургинского района. После окончания в 1939 году Агинского педагогического училища работал учителем начальных классов в Чиндалейской начальной и Зун-Ундурской семилетней школах.

В 1940 году был призван в ряды Красной Армии. Служил в 115-м полку кавалерийской дивизии на Дальнем Востоке.



С начала Великой Отечественной войны прошел ускоренный курс обучения во Владивостокском военно-пехотном училище, и в 1941 году лейтенант Ж.Т. Тумунов был направлен в 112 стрелковую бригаду в г.Ижевск.

Командир взвода пулеметчиков лейтенант Тумунов Ж.Т. участвовал в обороне Москвы, в первом летнем наступлении Красной Армии. В 1942 году Ж.Т. Тумунов получил тяжелое ранение и в 1943 году был демобилизован из армии.

Награжден медалью «За отвагу», орденами Жукова, Отечественной войны II степени и др.

Жигмит Тумунович окончил Бурят-Монгольский педагогический институт и проработал в школах округа более пятидесяти лет. Учителем Таптанайской школы, директором Судунтуйской, Дульдургинской, Приисковой (ныне Орловской) Могойтуйской школ. Двадцать два года, с 1962 по 1985 годы, работал директором Агинской средней школы № 2. Он сформировал творческий педагогический коллектив, укрепил материально-техническую базу, построил новое трехэтажное здание школы.

Ж.Т. Тумунов умело сочетал работу с научно-исследовательской деятельностью, что позволило ему защитить в 1973 году кандидатскую диссертацию на тему «Развитие школьного образования в Агинском Бурятском национальном округе в 1942–1980 гг.». В 2000 году защитил докторскую диссертацию «Этнопедагогика агинских бурят».

Тумунов Ж.Т. является автором многих научных работ: «Очерки из истории агинских бурят», «Обновленный Цаган-Челутай», «Букварь старомонгольской письменности» в соавторстве с Д.Т. Тумуновой, «Первая школа Аги», «Ага и агинцы», «Этнопедагогика агинских бурят», «Вехи славы агинцев», «Развитие образования в Аге (1842–1980 гг.)», «Агинская милиция и народные традиции в борьбе с преступностью» в соавторстве с Ц. Мункожаргаловым, «Агинцы в войнах за Родину», «История Аги (1648-1917 гг.)»

Б.А. Мэрдэгеев, сын Д.Т. Тумуновой

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Учебное пособие «Старописьменный монгольский язык» – дополненное и переработанное второе издание «Монгол бэшэг» Д.Т. Тумуновой, Ж.Т. Тумунова «Эхин хургуулида үзэхэ грамматика ба уншалгын ном» (Улаан-Үдэ: «Бэлиг», 2018. – 96 х.).

Издание переработано коллективом авторов в составе: И.Г. Актамова, к.пед.н., заведующего лабораторией «Центр переводов с восточных языков» Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Бадмацыреновой Н.Б., к.фил.н., заведующего кафедрой филологии Центральной Азии Бурятского государственного университета, Бухоголовой С.Б., научного сотрудника лаборатории «Центр переводов с восточных языков» Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.

Данное издание учебного пособия переработано за счет средств гранта БГУ имени Д. Банзарова №23-03-0502 и предназначено для студентов высших учебных заведений, аспирантов, преподавателей, а также для желающих изучить старописьменный монгольский язык самостоятельно.

Издание ставит целью помочь практическому овладению старописьменным монгольским языком: лексическими и грамматическими навыками, умению читать, транслитерировать с применением международной системы латинской транслитерации, понимать, переводить тексты различной сложности.

Учебное пособие состоит из 7 уроков, имеющих единую структуру, приложения. Каждый урок состоит из четырёх частей:

- грамматика;
- грамматические упражнения с заданиями;
- грамматические упражнения с небольшими текстами на различные темы;
- словари к текстам.

Кроме того, в начале каждого урока даны скороговорки на бурятском языке, в конце каждого урока – отрывки из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855–1915) «Зерцало мудрости».

Материал учебного пособия подается по принципу нарастающей сложности. В конце учебного пособия в приложениях дается словарь, грамматический материал в таблицах, тексты для самостоятельного чтения, дополнительная лексика и упражнения.

При подготовке учебного пособия была использована обширная учебно-методическая и лингвистическая литература, учебники старописьменного монгольского языка, изданные отечественными, монгольскими и китайскими авторами. Кроме того, были использованы следующие словари: Ковалев-



ский О.М. Монгольско-русско-французский словарь (Казань, 1844–1849. – Т. I–III); Монгол-орос толь (М., 1957); Черемисов К.М. Бурятско-монгольско-русский словарь (М., 1957); Буряад бэшэгэй дүрим ба словарь (Улаан-Үдэ, 1962); Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь (Улаанбаатар, 1967); Черемисов К.М. Бурятско-русский словарь (М., 1973); Краткий толковый словарь бурятского языка (Улан-Удэ, 1992); Монгол бичгийн товч толь (Улаанбаатар, 1992); Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х томах (М., 2002–2003); Шагдаров Л.Д., Черемисов К.М. Бурятско-русский словарь (Улан-Удэ, 2006–2008).

Свои пожелания, замечания и отзывы по содержанию учебника просим высылать по электронным адресам:

aktamov13@gmail.com, nadya_dambayeva@mail.ru, sayana050379@yandex.ru



മിഷൻ, മിഷൻ

[illegible]

Намсрайн Лутбаяр

БООО БИЧИГ

Босоо явсны баталгаа ч юм шиг
Босоо явахын нотолгоо ч юм шиг
Босож явсан монгол овогтны
Босоо зохиогдсон босоо бичиг мину
Өдгөө бид өөдөлж яваа нь үнэн
Өв соёлоо бас гээж яваа нь үнэн
Хүлгийн явдалтай хурдан бичгээ хаячхаад
Хүүхдүүддээ хэрэгтэй үндэсний соёлоо мартчихаад
Охор богино бодсоныхоо харгайг
Одоо бид эдэлж сууна аа
Өвгөд минь эрэлд мордохдоо
Хөтөлгөө морьтой гардаг ёсон
Өнөөдөр надад гүн ухаан соёрхлоо



Эрдмийн эрэлд мордсон хэн болов чиг
Хоёр бичигтэй явбаас
Эцэн цуцаж алжаана ч гэж үгүй дээ
Тэрэгний мөөрөн гэдэстэй
Тэмээн тавхай үсэгтэй
Наран цацраг орхицтой
Навчин зурмал шилбэтэй
Тал сархан зартигтай
Ташуур суран цацлагатай
Сул хархан гээгтэй
Сувдан даруулга титэмтэй
Жингийн цуваа шиг хэвтэй
Жирэмний сүлжээнд оршсон бичиг мину
Янтайд дүрсэн бийрийн
Үзүүр хөшихгүй хялбар
Ялалт бэлгэдсэн ардын
Утга сийлсэн босоо бичиг мину
Уруу буух шиг гарын дагуу даа
Ургах нар шиг зөв эргүүлэгтэй дээ
Гүн ухаан нэвчсэн
Гүйгүүл хурдан бичиг мину
Дэмий гэж дээдсийнхээ өвийг гээхгүй
Дэлхийд таних тэмдэг босоо бичиг мину
Босоо явсан монгол овогтны
Босоо зохиогдсон бичиг мину
Босоо явсны баталгаа
Босоо явахын нотолгоо мину зэ.

МОНГОЛ БИЧГИЙН ЦАГААН ТОЛГОЙ

ГИЙГҮҮЛЭГЧ ҮСГЭЭ ДОЛООН ЭГШГЭЭР АМИЛУУЛСАН НЬ

11



Монгол бэшэгэй гарын байрлал. Положение клавиатуры монгольской письменности.

Монгол бичгийн гарын байрлал

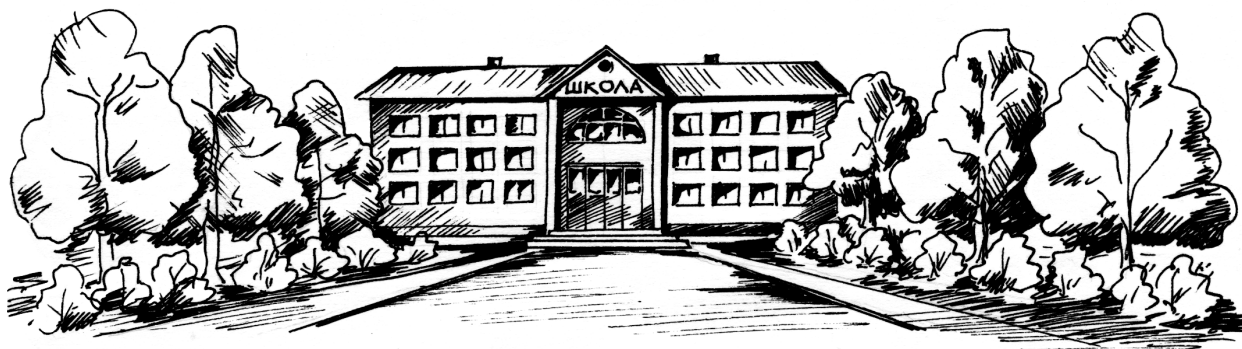
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0		=	Backspace
Tab	q ц/ч	w о	e э	r р	t т	y й	u у	i и	o ө	p п	(())	Enter
Caps	a а	s с	d д	f ф	g г	h х	j ж/з	k к	l л	;	 -	
Shift		z з	x х	c ц	v в	b б	n н	m м	,	.			Shift
Control	Alt											Alt	Control

Shift дарсан хувилбар

~	!	?!	!?	—	%		-		()		+	Backspace
Tab		б В	е Е	ж Ж							< (>)	Enter
Caps						h Х		к К	л Л	:			
Shift		з З	ц Ц	ч Ч		н Н		“ «	” »	, ,	?		Shift
Control	Alt											Alt	Control

Тоо. Число.

	0	0	᠒	᠓	᠔	᠕	᠖	᠗	᠘	᠑
	᠐	᠑	᠒	᠓	᠔	᠕	᠖	᠗	᠘	᠑
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
	Тэг	Нэг	Хоёр	Гурав	Дөрөв	Тав	Зургаа	Долоо	Найм	Ес



НЭГЭДЭХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 1

Жороо үгэ Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.

Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.

Жороо үгээ

Жороолуулая.

Уран үгээ

Урилдуулая.




Хурдан гэгшын

Хурса хэлэтэй болой.

Фонетика. Абяанай зүй. Зурлаанууд. Элементы.

Направление слов в монгольской письменности – вертикальное, буквы пишутся сверху вниз, строчки ведутся слева направо, т.е. каждая следующая строка находится справа от предыдущей, отсутствуют заглавные буквы. В написании букв участвуют основные 8 элементов.

Гол зурлаанууд. Основные элементы.

название	элементы
1. <i>Титим</i> – коронка	
2. <i>Шүдэн (асаг)</i> – зубчик	
3. <i>Шэлбэ (ута шүдэн)</i> – голень (длинный зубчик)	





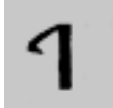







4. <i>Гэдэһэн</i> – животик	
5. <i>Нум</i> – лук	
6. <i>Нүүл</i> – хвостик	
7. <i>Орхисо (хаялга, сасалга)</i> – откидная	
8. <i>Нюрган (гол)</i> – спинка	

При помощи стрелок показано написание основных элементов:



Нэмэлтэ зурлаанууд. Дополнительные элементы.

название	транслитерация	элементы
1. <i>Жабжа</i> – уголки рта	s	
2. <i>Гээгэ</i> – косичка	m	
3. <i>Дусал</i> – капля	γ	
4. <i>Оодон нүүл</i> – короткий хвостик	v	
5. <i>Эбэр</i> – рожок	l	
6. <i>Жалжагар эбэр</i> – кривой рожок	j	
7. <i>Нэрээ эбэр</i> – вилообразный рожок	č	
8. <i>Дэрбэгэр шэхэн</i> – отогнутое ушко	p	

9. <i>Арын гэдэһэн</i> – задний животик	d/t	
10. <i>Гэдэһэтэй нум</i> – лук с животиком	o/u (в конце слова) b	
11. <i>Матагар шэлбэ</i> – изогнутая голень	v	
12. <i>Хүлтэй шэлбэ</i> – голень с ножкой	g, ng	
13. <i>Хунды шэлбэ</i> – пустая голень	h	
14. <i>Гогсоотой шэлбэ</i> – голень с петлёй	d/t	
15. <i>Үргэһэтэй шэлбэ</i> – голень с колючкой	r	
16. <i>Этэгэртэй шэлбэ</i> – загнутая вверх голень	y	
17. <i>Бүтүү зартиг</i> – закрытый флажок	c	
18. <i>Задагай зартиг</i> – открытый флажок	z	

Все буквы соединяются при помощи часто встречающегося элемента *нюржан* – (спинка). К знакам препинания относятся *čeg/cэг* – точка (в предложении служит в роли запятой); *dabqur čeg/дабхар сэг* – двойная точка (в предложении служит в роли точки); *dörbeljin čeg/дүрбэлжэн сэг* или *baday/bадаг* – четырёхугольная точка (ставится в конце строф в стихах или обозначает абзац, параграф, главу); *qous čeg/хос сэг* – двоеточие; *čubaγ-a čeg/субаа сэг* – тире, эллипсис; *birγ-a/бирга* – виньетка, заставка, знак (в начале рукописи или ксилографов).

При помощи стрелок показано написание некоторых дополнительных элементов:





Буквы монгольской письменности имеют различное написание в зависимости от положения в слове: в начале, середине, конце. Для передачи букв монгольской письменности используется международная система латинской транслитерации.

1	2	3	4	1	2	3	4
a	ᠠ	ᠡ	ᠢ	t, d	ᠲ	ᠳ	ᠣᠳᠤᠰᠤᠨ
e (э)	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠴ (ч, ц)	ᠴ	ᠵ	ᠴᠤᠵᠤᠰᠤᠨ
i, y (ы)	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠵ (ж, з)	ᠵ	ᠶ	ᠵᠤᠶᠤᠰᠤᠨ
o, u	ᠣ	ᠣ	ᠤ	y (й)	ᠶ	ᠷ	ᠶᠤᠷᠤᠰᠤᠨ
ö, ü (о, у)	ᠥ	ᠦ	ᠦ	r	ᠷ	ᠸ	ᠷᠤᠸᠤᠰᠤᠨ
ě (е)	ᠢ	ᠣ	ᠣ	w	ᠸ	ᠹ	ᠸᠤᠹᠤᠰᠤᠨ
n	ᠨ	ᠨ	ᠨ	f	ᠹ	ᠺ	ᠹᠤᠺᠤᠰᠤᠨ
ng			ᠨᠭ	kh	ᠬ	ᠬ	ᠬᠤᠬᠤᠰᠤᠨ
b	ᠪ	ᠪ	ᠪ	c, tsh, ᠴh	ᠴ	ᠴ	ᠴᠤᠴᠤᠰᠤᠨ
p	ᠫ	ᠫ	ᠫ	z, dz, dᠵ	ᠵ	ᠵ	ᠵᠤᠵᠤᠰᠤᠨ
q (х)	ᠬ	ᠬ	ᠬ	h	ᠬ	ᠬ	ᠬᠤᠬᠤᠰᠤᠨ
γ (r)	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠵ	ᠵ	ᠵ	ᠵᠤᠵᠤᠰᠤᠨ
k, g (x, r)	ᠬ	ᠬ	ᠬ	lh	ᠬ	ᠬ	ᠬᠤᠬᠤᠰᠤᠨ
m	ᠮ	ᠮ	ᠮ	zh	ᠵᠬ	ᠵᠬ	ᠵᠬᠤᠵᠬᠤᠰᠤᠨ
l	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ch	ᠴᠢ	ᠴᠢ	ᠴᠢᠴᠢᠰᠤᠨ
s	ᠰ	ᠰ	ᠰ				
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ				

Аялган (эгэшэг) үзэгүүд. Гласные буквы.

В монгольском письме 7 основных гласных букв: *a, e, i, o, u, ö, ü*. В отличие от современного монгольского языка буквы монгольской письменности имеют различное написание в зависимости от положения в слове: в начале, середине, конце. Следует отметить, что в монгольском письме нет различия между заглавными и строчными буквами.
















Твёрдоядная гласная буква *a* в начале слова состоит из *титим* (коронка), *шүдэн* (зубчик), в середине – *шүдэн* (зубчик), в конце слова – *орхисо* (откидная), *хүүл* (хвостик). Мягкорядная гласная буква *e* в начале слова состоит из *титим* (коронка), в середине – *шүдэн* (зубчик), в конце слова – *орхисо* (откидная), *хүүл* (хвостик). Эти буквы по-разному пишутся только в начале слова, т.е. *a* имеет два *шүдэн* (зубчик), а *e* – один *шүдэн* (зубчик). Элемент откидная – *орхисо* (откидная) в слове пишется отдельно, например, *ау-а* (рисовые высеви; отруби); *ет-е* (женщина, жена), а элемент *хүүл* (хвостик) пишется слитно со словом, например, *ауагса* (арц – творог, приготовленный из свежезаквашенного молока); *еде* (эти; они; о тех, кто находится вблизи от говорящего).

Твёрдорядные гласные буквы *о*, *и* в трёх позициях пишутся одинаково: в начале слова – *титим* (коронка), *гэдэһэн* (животик), в середине – *гэдэһэн* (животик), в конце – *гэдэһэтэй нум* (лук с животиком), но второй слог транслитерируется через гласную букву *и*, например, *огун* (страна, государство; край; местность); *огуи* (входить, въезжать; заходить, заезжать). Мягкорядные гласные *ө*, *й* состоят из *титим* (коронка), *гэдэһэн* (животик), *шэлбэ* (голень), также пишутся одинаково и различаются по такому же принципу. Нейтральная гласная *і* в начале слова состоит из *титим* (коронка), *шэлбэ* (голень), в середине – *шэлбэ* (голень), в конце слова – *нум* (лук).

В монгольских языках строго соблюдается закон гармонии гласных, который заключается в том, что твёрдорядные (*эрэ* – мужские) гласные: *а*, *о*, *и*, например, (*аби* – папа, отец, *огун* – страна, государство) не встречаются в одном слове с мягкорядными (*эмэ* – женскими) гласными: *е*, *ө*, *й*, например, (*ебүл* – зима, *өбөг* – сам, *йүг-е* – дитя, ребёнок), а нейтральная (*эрсэ*, *хаармаг*) гласная *і*, например, (*імау-а* – коза, *ідер* – молодой, юный) используется в словах как твёрдого, так и мягкого ряда. Однако каждое правило имеет исключение, закон гармонии гласных нарушается в двух случаях:

1. В многосоставных именах собственных, например, *Ulaγanüde* – Улан-Удэ, *Sükebayatur* – Сухэ-Батор.
2. В заимствованных словах, например, *feodal* – феодал, *teatr* – театр.

**Бэшэмэл аялган үзэгүүд гурбан байрлалда.
Рукописные гласные буквы в трёх позициях.**

	а	е	і	о, и	ө, ү
в начале слова					
в середине слова					
в конце слова					



Даабари 1. Зурлаануудыг уншажа, сээжэлдээрэй. Прочитайте элементы, запомните их.

	титим (коронка), шүдэн (зубчик)		гэдэхэтэй нум (лук с животиком), шүдэн (зубчик)
	титим (коронка), шэлбэ (голень)		титим (коронка), hүүл (хвостик)
	титим (коронка), гэдэхэн (животик)		титим (коронка), шэлбэ (голень), орхисо (откидная)
	титим (коронка), гэдэхэн (животик), шэлбэ (голень)		титим (коронка), гэдэхэтэй нум (лук с животиком)











Даабари 2. Нюрган, гэдэхэн, шүдэн, титим гэнэн зурлаануудыг хоёр хоёр мөр бэшэгт. Напишите элементы: нюрган, гэдэхэн, шүдэн, титим по 2 строки.

Даабари 3. а, е, и, о, и, ө, ү үзэгүүд ямар зурлаануудхаа бүридэнэб хэлэгт, бэшэжэ абагты. Назовите и напишите из каких элементов состоят буквы а, е, и, о, и, ө, ү.

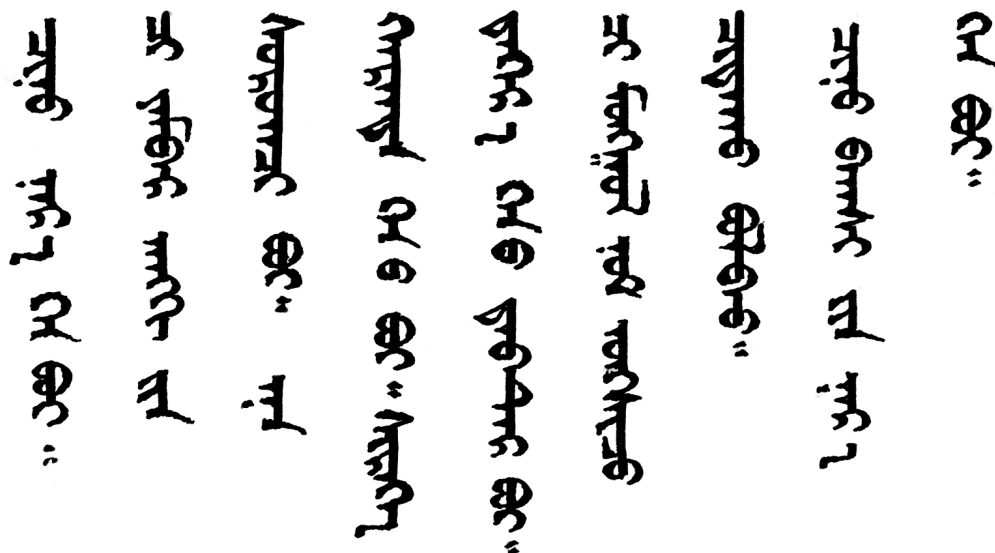
Даабари 4. Удаадахи үенүүдэй транслитераци хэгт. Сделайте транслитерацию следующих слов.

Даабари 5. Удаадахи үгэнүүд соо аялгануудыг гурбан байрлалда яаж хэрэглэхэниие анхарагты. В следующих словах обратите внимание на употребление гласных букв в трёх позициях.

eke	erdem	altan	emegen	qar-a
dörüge	ner-e	abuba	multu	ebesü

				
olusu	uran	orun	onuqu	unaqu
				
oruqu	üliger	nökür	köbegün	dörbe

Даабари 6. Удаадахи мэдүүлэлнүүд соо аялгануудыг гурбан байрлалда яаж хэрэглэхэ- ниие анхарагты. Доро буряадшалһание уншагты. Бэе бээдээ энэ асуудалнуудыг табижа, хөөрэлдэгты. В следующих предложениях обратите внимание на употребление гласных букв в трёх позициях. Прочтите переложение на бурятском языке. Задайте друг другу эти вопросы, поговорите.



1. Шинии нэрэ хэн бэ? 2. Ши ямар ангиин (классай) хурагша бэ? 3. Энэ карандаш хэнэй бэ? 4. Шэрээ дээрэ хэнэй дэбтэр бэ? 5. Ши монгол ном уншажа шадаха болобо гүш? 6. Шинии багшын нэрэ хэн бэ?

Хэшээлэй үгэнүүд. Слова к уроку.

eke – мать	multu – частица, обозначающая
erdem – наука	мгновенное действие срывания или
altan – золото	вырывания
emegeu – бабушка	ebesü – сено
qar-a – чёрный	olusu – конопля (посевная)
dörüge – стремя	uran – искусный, мастерский,
ner-e – имя	изящный, тонкий
abuqu – братъ	



ogun – страна, государство; край;
 местность
 onuqu – попадать (в цель, в мишень)
 unaqu – падать, сваливаться
 oququ – входить, въезжать
 üliger – 1. модель, макет, образец;
 2. улигер, былина, сказание
 nöküür – 1. товарищ, друг; 2. муж,
 супруг köbegün – сын, мальчик
 dörbe – четыре
 činü ner-e – твое имя
 bui – 1. постпозитивная частица,
 употребляющаяся после гласных и
 согласных, кроме б, в, нг;

2. вопросительная частица при
 наличии вопросительных слов
 в предложении;
 3. суший, существующий,
 находящийся, имеющийся
 yambar anggi – какой класс (группа)
 suruүči – ученик, учащийся
 qaranda – карандаш
 širege degere – на столе
 debter – тетрадь
 mongyul nom – книга на монгольском
 языке
 ungšiju čidaqu – уметь читать
 činü bayši – твой учитель

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855-1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэһэг. Отрывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855–1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.
 Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.
*«Хүнэй гэртэшни ерэхэ үедэ
 Манайда морилһонтнай хайн гэжэ хэлэ.
 Баясхалангай үгөөр угтаха гэшиэ
 Мэргэн зоной ябадал мүн».*

ХОЁРДОХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 2

Жороо үгэ Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.
 Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.
*Тээ тэндэ
 Арбан табан
 Тарган тарбаган.
 Яагаа олон
 Арбан табан
 Тарган тарбаган бэ?*

Хашалган (гиигүүлэгшэ) үзэгүүд. Сogласные буквы.

Дэбисхэр үзэгүүд. Буквы-дэбискеры.

В монгольской письменности 16 основных согласных букв и 6 букв-галиков, употребляющихся в иностранных словах. Сogласные буквы делятся на две группы: 1. *буквы-дэбискеры*: мягкорядные (*m, n, l, ng*), для удобства запоминания их называют **MaNLaNG** и твёрдорядные (*b, g, γ, r, s, d*), именуемые (**BaG YaRSaD**) 2. *буквы-не дэбискеры*: *q, k, š, č, j, t*.

Мягкорядные буквы-дэбискеры: (*m, n, l, ng*) после себя принимают аффиксы: **-dur/-dür (-du/-dū)** (дательно-местный падеж); **-dayan/-degen** (дательно-местный падеж второго способа притяжательного склонения); **-ju/-jū** (соединительное деепричастие); **-juqui/-jūkūi** (прошедшее время изъявительного наклонения).

Твёрдорядные буквы-дэбискеры: (*b, g, γ, r, s, d*) после себя принимают аффиксы: **-tur/-tür (-tu/-tü)** (дательно-местный падеж); **-tayan/-tegen** (дательно-местный падеж второго способа притяжательного склонения); **-ču/-čū** (соединительное деепричастие); **-čuqui/-čūkūi** (прошедшее время изъявительного наклонения).

	мягкорядные				твёрдорядные				
буквы-дэбискеры	m	n	l	ng	b	γ/g	r	s	d
в середине слова									
в конце слова									

n, m, l, b, r хашалган үзэгүүд гурбан байрлалда.

Сogласные буквы n, m, l, b, r в трёх позициях.

	n	m	l	b	r
в начале слова					
в середине слова					
в конце слова					



Согласная буква *n* в начале слова состоит из *титим* (коронка), *шүдэн* (зубчик), *сэг* (точка), в середине – *шүдэн* (зубчик), *сэг* (точка), в конце слова – *һүүл* (хвостик), *сэг* (точка), если в середине слова перед согласной *n* стоит любая согласная буква, то *сэг* (точка) перед ней не ставится. А также *сэг* (точка) не ставится в абсолютном конце. Согласная буква *n* после себя принимает *орхисо* (откидная) и *һүүл* (хвостик).

Согласная буква *m* в начале слова состоит из *титим* (коронка), *гээзэгэ* (косичка), в середине – *шүдэн* (зубчик), *гээзэгэ* (косичка), в конце слова – *нюрбан* (спинка), *гээзэгэ* (косичка). Согласная буква *m* после себя также может принимать *орхисо* (откидная).

Согласная буква *l* в начале слова состоит из *титим* (коронка), *эбэр* (рожок), в середине – *шүдэн* (зубчик), *эбэр* (рожок), в конце слова – *нюрбан* (спинка), *эбэр* (рожок). Согласная буква *l* после себя может принимать *орхисо* (откидная).

Согласная буква *b* в начале слова состоит из *гэдэһэтэй нум* (лук с животиком), в середине – *гэдэһэтэй нум* (лук с животиком), в конце слова – *гэдэһэтэй нум* (лук с животиком), *ниилэһэн орхисо* (соединённая откидная). Согласная буква *b* после себя не может принимать *орхисо* (откидная).

Согласная буква *r* в начале, в середине, в конце слова состоит из *үргэһэтэй шэлбэ* (голень с колючкой). Согласная буква *r* после себя может принимать *орхисо* (откидная).

Мэдүүлэл. Предложение.

Предложение – это синтаксическая единица, выражающая какую-либо законченную мысль, информацию. Предложения могут быть простыми или сложными, по цели высказывания бывают: повествовательные, вопросительные, побудительные. Любое предложение состоит из слов или словосочетаний, объединённых по смысловому и грамматическому содержанию. В каждом предложении присутствует грамматическая основа – подлежащее и/или сказуемое. В простых предложениях (юрын мэдүүлэлнүүд) имеется одна грамматическая основа, например, Улаан нар-а үрбэ. Взошло красное солнце. Простые предложения могут быть нераспространённые (главные члены предложения: подлежащее и сказуемое) и распространённые (главные члены предложения: подлежащее и сказуемое+второстепенные члены предложения: определение, обстоятельство, дополнение).

Абу иребе. Отец пришёл. (нераспространённое предложение)

Минү абу гер-ёё иребе. Мой отец пришёл из дома. (распространённое предложение)

А в сложных предложениях (ниилэмэл мэдүүлэлнүүд) могут быть две или более грамматических основ, например, Улаан нар-а үрбэ, үрбэ-а дүлээн болба. Взошло красное солнце и на улице потеплело. Сложные предложения

делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные (Подробнее в уроке 20. Синтаксис. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения).

В монгольской письменности соблюдается строгий порядок слов в предложении.

1. В монгольской письменности подлежащее предшествует сказуемому, и они находятся в разных концах предложения, например, Abu aduуu adууulan-a. Отец пасёт табун.

2. Перед подлежащим могут стоять обстоятельство времени и определение к подлежащему, например, Önүdүr minү bayši irebe. Сегодня пришёл мой учитель. Определение стоит перед определяемым словом, например, Qar-a utуу-a ыarba. Чёрный дым повалил.

3. Сказуемое всегда стоит в конце предложения, например, Bi edүr бүri mongyul nom ungšiday. Я ежедневно читаю книги на монгольском языке.

4. Дополнение чаще всего занимает место между подлежащим и сказуемым. Если дополнение выражено именем в форме основы, то такое дополнение стоит непосредственно перед сказуемым, например, Eji debel оуuba. Мама сшила верхнюю одежду. Если же прямое дополнение оформлено винительным падежом, то оно при необходимости (при наличии обстоятельства образа действия) может удаляться от сказуемого, например, Ta ene ögүleberi-yi jöb bičibe. Вы правильно написали это предложение.

5. Обстоятельство образа действия обычно ставится непосредственно перед сказуемым, например, Ši ene ajil qurduп kibe. Ты быстро сделал эту работу.

6. Обстоятельство времени находится в начале предложения, например, Önүdүr borуу-a oгуju bayin-a. Сегодня идет дождь.

7. Обстоятельство места встречается как в начале предложения, так и перед сказуемым, например, Tende abu amaraday. Там отец отдыхает. Aq-a tende bayiday. Старший брат живёт там.

8. Если у определяемого есть несколько определений и среди них имя в родительном падеже, то такое определение стоит как можно дальше от определяемого. За ним может стоять числительное, а затем – имя качественное, например, Nim-a-yin nige qayučin debter surуayuli-dur bayin-a. Одна старая тетрадь Нимы находится в школе.

При расстановке определений, выраженных разными частями речи, важно учитывать, что монгольские качественные имена являются определениями к тем словам, которые следуют непосредственно за ними, например,

Bayši-yin sayin jang. Хороший нрав учителя.

Sayin bayši-yin jang. Нрав хорошего учителя.

Примечание: в случаях, когда на подлежащее необходимо сделать акцент или оно может быть принято, как другой член предложения, подлежащее оформляется особыми показателями – частицами «inү» и «bol» (причем «bol» ставится только после имен, а «inү» обслуживает имена, глаголы), например,

Bi bol suruуči. Я ученик. Tere inü surуayuli-dur surču bayin-a. Он учится в школе. В случае отсутствия частицы «inü», можно было бы понять так: Учится в той школе.

Мэдүүлэлнүүдэй түрэлнүүд: хүүрнэхэн, асууһан ба идхаһан.

Типы предложений: повествовательные, вопросительные и побудительные.

По цели высказывания, содержанию, признакам повествования, передаче тех или иных эмоций говорящего предложения делятся на повествовательные, вопросительные и побудительные. Повествовательное предложение – это предложение, в котором содержится сообщение, подтверждение или отрицание, перечисление или описание какой-либо информации, например, Bi aliman-dur duratai, qarın tegükü duraуui. Я люблю яблоки, но не люблю их собирать. В конце повествовательного предложения может стоять точка (.), восклицательный знак (!) или многоточие (...), например,

Üdesijü bayin-a. Вечереет.

Odu чу üdesi bolba! Наконец-то вечер!

Orui bolju bayin-a... Вот и наступил вечер...

В повествовательном предложении голос говорящего повышается на одном из членов предложения и понижается к концу предложения. Это повествовательная интонация. Как выше говорилось, повествовательные предложения по цели высказывания могут быть отрицательными (үгы гэхэн мэдүүлэлнүүд), которые выражаются при помощи следующих отрицательных частиц.

1. Постпозитивная отрицательная частица-аффикс *ügei* распространена как в монгольской письменности, так и в современном монгольском языке в виде *-гүй*. Частица *ügei/-гүй* употребляется с причастными формами глагола и именными частями речи, в монгольской письменности она пишется отдельно от слова, к которому относится, а в современном монгольском языке пишется слитно со словом, независимо от его фонетического состава, например, Bi mongyul bičig-ün nom *ügei*. Би монгол бичгийн номгүй. У меня нет книги на монгольской письменности.

2. Препозитивные отрицательные частицы *büü/бүү*, *bitegei/бигтгий* «не» употребляются с формами повелительно-желательного наклонения второго лица, пишутся отдельно от слова, перед глаголом, например, Та tamaki *büü/bitegei* tata. Вы не курите.

3. Препозитивные отрицательные частицы *ülü/үл*, *ese/эс* «не» пишутся перед глаголами изъявительного наклонения, например, Bi *ülü/ese* meden-e. Я не знаю. Из них *ese/эс* употребляется в современном монгольском языке сравнительно редко, чаще встречается в текстах монгольской письменности с собственными глагольными и деепричастными формами глагола, например, Vide *ese* yabuу-a. Мы не пойдём.

Частица *ese/эс* употребляется также с опасительной формой глагола, например, *Ese qaraγujai*. Эс харуузай. Как бы не увидели.

4. Постпозитивная отрицательная частица *biši/биш* «нет, не» пишется отдельно от слова, употребляется только с именами существительными, например, *Bayan gegči möngke biši*, *baγatur gegči ürgülji biši*. Богатство не вечно, героизм – не навсегда.

5. Постпозитивная отрицательная частица *busu/бус* «не, нет» ставится после того слова, к которому относится, например, *Bi čim-a-dur egün-i tal-a-bar nige busu uday-a kelegsen uum*. Я тебе неоднократно говорил по этому поводу.

6. Постпозитивная отрицательная частица *alγ-a/алга* «нет, отсутствует» употребляется в конце предложения, например, *Tere ger-tegen alγ-a*. Его (её) нет дома.

Вопросительные предложения (асууһан мэдүүлэлнүүд) выражают желание говорящего узнать что-либо, выяснить то, что ему неизвестно или неясно. Вопросительные предложения от повествовательных предложений отличаются только тем, что его сказуемое сопровождается частицами *uu/уу*, *üü/үү*, *bui/бэ/вэ*, которые ставятся в конце предложения.

Вопросительные частицы *uu/уу*, *üü/үү* употребляются в тех случаях, когда в предложении нет какого-нибудь вопросительного слова. Частица *uu/уу* пишется после слов с гласными твёрдого ряда, оканчивающихся на согласный, частица *üü/үү* – после слов с гласными мягкого ряда, оканчивающихся на согласный, например, *Abu uabuγsan uu?* Папа уехал?

Вопросительные частицы *bui/бэ/вэ* употребляются при наличии в предложении вопросительного слова, например, *Abu yaγu kelegsen bui?* Что папа сказал?

Вопросительные слова ставятся непосредственно перед сказуемым или перед вопросительной частицей, например, *Ta qamiγ-a-ača iregsen bui?* Откуда Вы приехали?

Ken? – кто? (относится только к человеку)

Yaγu? – что? (относится ко всем другим случаям)

Qamiγ-a? – где? куда?

Qamiγ-a-ača? – откуда?

Kejiγ-e? – когда? (какого числа, в какой день недели)

Kedüi-dür/dü? – когда? (в котором часу, году)

Ali? – который? (предполагает выбор из однородных понятий, т.е. употребляется в тех случаях, когда в ответе ожидаются указательные местоимения *ene* – этот, *tere* – тот, *baraγun* – правый, западный, *jegün* – левый, восточный).

Kedü-düger? – который по счёту?

Yamar, yambar? – какой?

Kedün? – сколько?

Kičiyenen? – сколько? (приблизительно)

Kiri? – как? насколько?

Ken-ü? – чей? чья? (о человеке)



Ken-dür/dü? – кому?

Ken-i? – кого?

Ken-eče? – у кого? от кого?

Ken-iyer? – кем?

Ken-tei? – с кем?

Yaᠭun-u? – чей, чья, чьё? (обо всём, кроме человека)

Yaᠭun-dur/du? – зачем? почему? для чего? в чём?

Yaᠭu-yi? – что? (обо всём, кроме человека)

Yaᠭun-ača? – с чего? из чего?

Yaᠭun-tai? – с чем? (обо всём, кроме человека)

Yaᠭaki᠒u? – как быть? что делать? (не в смысле производить)

Yaᠭaki᠒ad? – почему? отчего?

Yaᠭaᠭsan? – что сделал? что случилось? что произошло?

В *побудительных* предложениях (идхaнaн мэдүүлэлнүүд) говорящий выражает свои эмоции, обращается с просьбой или советом, а также призывает или приказывает что-либо сделать, например, Keᠭked ee, čeber, jöb bičigerei! Дети, пишите красиво и правильно!

Даабари 1. Удаадахи үенүүдые монгол бэшэгээр нэгэ үгэ болгон бэшэгты. Напишите слоги на монгольской письменности слитно как одно слово.

Nanan-a, nenен-e, ninini, nonunu, nununu, nönönü, mamam-a, memem-e, mimimi, momumu, mumumu, mömümü, mümümü, lalal-a, lelel-e, lilili, lolulu, lölülü, lülülü, bababa, bebebe, bibibi, bobubu, bububu, böbübü, rarar-a, rerer-e, ririri, roruru, rururu, rörürü.

Даабари 2. Толи хэрэглэн удаадахи үгэнүүдые монгол бэшэгээр бэшээд, сээжэлдэжэ абагты. Пользуясь словарём напишите следующие слова на монгольской письменности, выучите их.

Ama – рот; ami – жизнь; amu – пшено, крупа; im – метка у домашних животных в виде подреза на ушах; ili – новорожденный оленёнок; öni – давно, долго; давний; önü – сегодня, сейчас, теперь, ныне; только что, недавно; нынешний; ülü – препозитивное отрицание *не*; uni – жердь, на которой поддерживается верхний круг юрты; oni – ушко, зарубка на конце стрелы; теснина; небольшая седловина (горы); numu – лук (орудие); olum – брод; olung – подпруга у седла.

Даабари 3. Монгол бэшэгтэ адли хэлэгдэдэг, харин ондоогоор бэшэгдэдэг омофон үгэнүүд олон бии. Сээжэлдэжэ абагты. В монгольской письменности много слов омофонов с одинаковым произношением, но с разным написанием. Выучите следующие слова наизусть.

1. em – лекарство; em-e – женщина;

2. öl – питательность, калорийность; пища, питание, корм; ölü – сизый, сивый, седой; öli – низкий перевал, возвышенное место на небольшом перевале; небольшой бугорок;

3. olum – брод; olung – подпруга (у седла).

Даабари 4. Удаадахи жэшээнүүд дээрэ дэбисхэр үзэгүүдые хадуужа абагты. На следующих примерах запомните буквы-дэбискеры.

1. Согласная буква-дэбискер **b**, например, debter – тетрадь; töb – центр.
2. Согласная буква-дэбискер **γ**, например, taγtaγ-a – голубь; ᠰaγ – время.
3. Согласная буква-дэбискер **g**, например, ögsükü – идти вверх, ехать вверх по реке; kög – гармония; настройка; тембр, тон; музыка, звук, мелодия.
4. Согласная буква-дэбискер **r**, например, darqan – кузнец; умелец; мастер; ger – юрта, дом; домашний очаг; семья, семейство.
5. Согласная буква – дэбискер **s**, например, bosqu – вставать, подниматься; niskü – лететь, летать.
6. Согласная буква-дэбискер **d**, например, üiledkü – делать, производить, совершать; устраивать; изготавливать; qudduγ – колодец; bulud – сталь, булат.
7. Согласная буква-дэбискер **m**, например, qamtu – вместе, с; nom – книга.
8. Согласная буква-дэбискер **n**, например, ende – здесь; kümün – человек; on – год.
9. Согласная буква-дэбискер **l**, например, alta – золото; mal – скот.
10. Согласная буква-дэбискер **ng**, например, mongγul – монгол; engke – спокойствие; мир; благополучие, благоденствие.

Даабари 5. Удаадахи мэдүүлэлнүүдэй транслитераци уншаад монгол бэшэгээр бэшэгты. Прочтите транслитерацию следующих предложений и запишите на монгольской письменности.

1. Minü nom olan. 2. Man-u mal olan. 3. Nim-a mal emnen-e. 4. Molum mal mallan-a. 5. Onul-un nom olul-a. 6. Ene inü ene on-u nam-un ünen. 7. Ene inü emün nom mön. 8. Minü emün-e alim-a unal-a. 9. Manan ulam nemel-e. 10. Ünen-i ile nomla.

Хэшээлэй үгэнүүд. Слова к уроку.

ama(n) – рот	теснина; небольшая седловина (горы)
ami – жизнь	öl – питательность, калорийность;
amu – пшено, крупа	пища, питание, корм
im – метка у домашних животных в виде подреза на ушах	ölü – сизый, сивый, седой
ili – новорожденный оленёнок	öli – низкий перевал, возвышенное место на небольшом перевале;
öni – давно, долго; давний	небольшой бугорок
önü – сегодня, сейчас, теперь, ныне; только что, недавно; нынешний	nimu – лук (орудие)
ülü – препозитивное отрицание <i>не</i>	olum – брод
uni – жердь, на которой поддерживается верхний круг юрты	olung – подпруга (у седла)
oni – ушко, зарубка на конце стрелы;	minü – мой
	nom – книга
	olan – много



em – лекарство	составном сказуемом)
em-e – женщина	emün-e – 1. юг; на юге; 2. передний;
man-u – наш	3. пред, перед, впереди
emnekü – лечить	alim-a – яблоко
mallaqu – пасти скот	unaqu – падать
onul – теория	manan – туман
oluqu – найти	ulam – всё более
nam – партия	nemekü – прибавлять, добавлять,
ünen – правда	дополнять, складывать
mön – 1. да; правильно,	ile – явный, ясный, очевидный
действительно; 2. правильный,	nomlaqu – 1. учить; наставлять;
истинный, настоящий; 3. тот, тот же,	2. проповедовать
такой же; 4. есть, является (связка в	

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855-1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэхэг. Отрывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855-1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.

Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.

«Үндэр наһатанишешье

Эсэгэ эхэ мэтэ хүндэлэн яба.

Наһанай саг ба хэшэг олохо гэжэ

Эртын зоной хуушан үгэ биш».

ГУРБАДАХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 3

Жороо үгэ

Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.

























Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.

Шэнхинэбэ, хонхинобо, жэнгинэбэ, жэрьебэ жэргэмэл.

Хахираба, харьяба, шарьяба хадын хара хайр шулуун.

Тоншобо, тоншобо, тархяа үбдэбэ тэнэг тоншуул.

q/k, γ/g хашалган үзэгүүд гурбан байрлалда.
Согласные буквы q/k, γ/g в трёх позициях.

	qa	γa	ke ge	ki gi	qo qu	γo yu	gö gü	kö kü
в начале слова								
в середине слова								
в конце слова								

Следует отметить, что в монгольском письме согласные буквы *x*, *z* делятся на твёрдорядные *q* (*x*), *γ* (*z*) и мягкорядные *k* (*x*), *g* (*γ*).

Твёрдорядная согласная буква *q* в начале слова состоит из нум (лук), шүдэн (зубчик), в середине – шүдэн (зубчик), шүдэн (зубчик), в абсолютном конце слова – не встречается, может принимать после себя все твёрдорядные гласные буквы (*a*, *o*, *u*) по правилам присоединения, из них в конце слова гласная *a* может присоединяться с использованием элемента орхисо (откидная), например, аq-а – старший брат; баq-а – 1. восхищение, радость; 2. гордость; 3. желание, охота; удовольствие; удовлетворение.

Мягкорядная согласная буква *k* в начале слова состоит из нум (лук), в середине – нум (лук), в абсолютном конце слова – не встречается, может принимать после себя все мягкорядные гласные буквы (*e*, *ö*, *ü*) и нейтральную букву *i* по правилам присоединения, из них в конце слова гласная *e* может присоединяться с использованием элемента хүлтэй шэлбэ (голень с ножкой), например, еке – мать; ерке – 1. право; полномочие; власть; правомочие; 2. избалованный, капризный, своенравный.

Твёрдорядная согласная буква *γ* в начале слова состоит из нум (лук), шүдэн (зубчик), дабхар сэг (двойная точка), в середине – шүдэн (зубчик), шүдэн (зубчик), дабхар сэг (двойная точка), в конце слова – шүдэн (зубчик), шүдэн (зубчик), дабхар сэг (двойная точка). Буква *γ* может принимать после себя все твёрдорядные гласные буквы (*a*, *o*, *u*) и нейтральную букву *i* по правилам при-

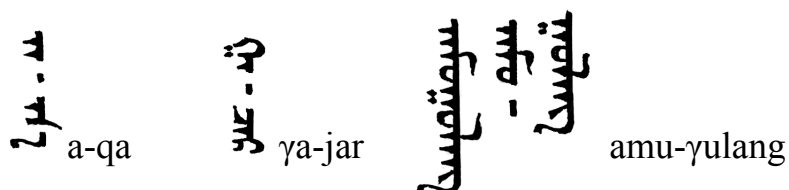
соединения, из них в конце слова гласная *a* может присоединяться с использованием элемента *орхисо* (откидная), например, *агү-а* – способ, средство, метод; *баү-а* – малый, небольшой, малорослый. В середине слова согласная буква *γ* перед согласной буквой пишется без элемента *дабхар сэг* (двойная точка), например, *аулаγ* – уединённый, отшельнический, затворнический; *аүсйи* – сжиматься, коробиться, стягиваться; сокращаться. В абсолютном конце согласная буква *γ* пишется без элемента *дабхар сэг* (двойная точка), например, *адаγ* – конец, заключение, окончание; предел.

Мягкорядная согласная буква *g* в начале слова состоит из *нум* (лук), в середине – *нум* (лук), в абсолютном конце слова встречается, может принимать после себя все мягкорядные гласные буквы (*e, ö, ü*) и нейтральную букву *i* по правилам присоединения, из них в конце слова гласная *e* может присоединяться с использованием элемента *хүлтэй шэлбэ* (голень с ножкой), например, *idege* – еда, пища, кушанье; *jerge* – звание, степень, чин и т.д.

Үгын үе. Слоги.

Слог – это минимальная фонетическая единица, обозначаемая буквами. Из одного или нескольких слогов образуются слова. Количество гласных букв определяет количество слогов. Слоги бывают открытыми, т.е. оканчивающимися на гласные буквы, например, *abu* – отец; *minü* – мой; *idege* – еда, пища; *aq-a* – старший брат и т.д. и закрытыми, оканчивающимися на согласные буквы, например, *sur* – ремень, ремешок; сыромять, выделанная кожа; *ol-um* – брод; *ar-ad* – народ; *tü-men* – десять тысяч; тьма, бесчисленное множество; *üs-üg* – буква; *ta-bun* – пять и т.д.

В монгольской письменности не рекомендуется делить слово, переносить по слогам с одной строки на другую. В случае неизбежности переноса слова нужно слово делить по слогам, нельзя переносить слово, оставив одну или две буквы. В качестве примера приведём слова, которые нельзя таким образом переносить, например,



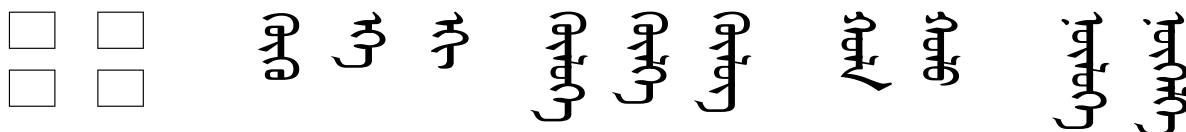
Даабари 1. Удаадахи үенүүдэй транслитераци уншаад, монгол бэшэгээр бэшэгты. Прочтите транслитерацию следующих слогов, запишите их на монгольской письменности.

Qan, ken, kin, qon, qun, ken, kön, kün, γan, gen, gin, γon, γun, gön, gүн, maγ, meg, mig, moγ, muγ, mög, müg, qaγ, keg, kig, qoγ, quγ, kög, күg, aγ, eg, ig, oγ, uγ, ög, üg, aq-a, eke, aγ-a, ege, aqu, аγu, aki, agi, naki, nagi, uki, ugi.

Даабари 2. Удаадахи холбоо үгэнүүдэй транслитераци уншаад, монгол бэшэгээр бэшээд оршуулагты. Прочтите транслитерацию следующих словосочетаний, запишите их на монгольской письменности и переведите.

Minü eke, Molum-un aq-a, kelekü üge, qalayun ɣal, ulayan nom, namqan kümün, nomuqan qoni, manay-a manaqu, ün-e ünelekü, uqayan nemekü, egüle negükü, minü emegel, egün-ü emün-e, qaliyun unay-a, gün nüke, minü köbegün.

Даабари 3. Удаадахи үгэнүүдые уншаад, буулгажа бэшээд, толи хэрэглэн оршуулагты. Бэшэлгын илгааень элирүүлэгты. Прочтите следующие слова, перепишите и переведите, пользуясь словарём. Выявите отличия в написании.



köke
kökü

eke
eki

gölüge
kölgе
külüg

qola
qulu

nölüge
nögelge

Даабари 4. Удаадахи үгэнүүдэй транслитераци уншаад, монгол бэшэгээр бэшээд оршуулагты. Бэшэлгын илгааень анхарагты. Сээжэлдэгты. Прочтите транслитерацию следующих слов, запишите их на монгольской письменности и переведите. Обратите внимание на отличия в написании. Выучите наизусть.

Eleg – elige, nökkü – nögekü, nekekü – negegekü – negükü, ögkü – ükkü, egekü – egegekü, egel – egeli, emki – emkü, unay-a – unuy-a – onuy-a, unaqu – onuqu – unuqu, alay – alɣ-a, kümün – gün, kökkü – kökikü – kögegekü, ülekü – ülikü.

Даабари 5. Удаадахи холбоо үгэнүүдэй транслитераци уншаад, монгол бэшэгээр бэшээд оршуулагты. Прочтите транслитерацию следующих словосочетаний, запишите их на монгольской письменности и переведите.

Emege eke, em emnelge, egün-ü emün-e, üge kelelge, ögülekü kelekü, qun ɣalay, qamuy-un qola, kümün-ü qani, kele aman, mayu nölüge, nilq-a unay-a, nige qonu, anayaqu uqayan, uqayulɣ-a kikü, qayalɣ-a qayaqu, qayalɣ-a negegekü.

Хэшээлэй үгэнүүд. Слова к уроку.

Molum – имя собственное, с тибетского означает благопожелание
kelekü – говорить
üge – слово
qalayun – жаркий, знойный; горячий
ɣal – огонь
ulayan – красный
namqan – низкий (о человеке)

nomuqan – спокойный
qoni(n) – овца
manay-a manaqu – сторожить, караулить, стоять на посту
ün-e ünelekü – оценивать, производить оценку; давать, предлагать цену
uqayan nemekü – умнеть



egüle negükü – кочевать, плыть
(об облаках)
emege – седло
egün-ü emün-e – перед этим
qaliγun unаγ-a – буланный жеребёнок
gün nūke – глубокая яма
kōke – синий
kōkü – грудь
eki – начало
gölüge – щенок
nōgelge – порыв ветра, сильный,
внезапный ветер, вихрь (дующий в
теснинах)
kölge – доска (игральная)
külüg – лошадь; рысак, аргамак
qola – далеко, далекий
qulu – большая деревянная чашка для
кумыса
nölüge – влияние
emege eke – бабушка

em emnelge – лечение
üge kelelge – выражение, оборот речи
ögülekü kelekü – говорить, сказать,
рассказывать, повествовать
qun γalaγu – гуси-лебеди; лебедь
qamuγ-un qola – самый дальний
qani – друг, подруга; спутник; муж; жена
kele ama(n) – пересуды, кривотолки,
раздоры
ama(n) kele – слова, речи
maγu nölüge – плохое влияние
nilq-a unаγ-a – новорождённый
жеребёнок
nige qonuγ – одни сутки
anaγaγu uqayap – медицина
uqayulγ-a kikü – агитировать; делать
разъяснения
qayalγ-a qayaqi – закрыть ворота, дверь
qayalγ-a negegekü – открыть ворота,
дверь

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855–1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэһэг. Отрывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855–1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.

Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.

«Ехэ хүн, ехэ ноёдто

Хэмжүүрһээ хэтэртэр бү хүгэдэ.

Ехээр айха хүгэдэхые хэтэргээ хааш,

Арьяатан мэтэ баһамжалха».

ДҮРБЭДЭХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 4

Жороо үгэ

Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.

Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.






















Хүхэгэр хүхэ,

Мухагар мундуу

Хүхэгэр хүхэ тэхэ.

Хүхэ буха,
Хүхэ буха
Хүйтэндэ хүлдөө.

j хашалган үзэг гурбан байрлалда.
Согласная буква *j* в трёх позициях.

	ja	je	ji	jo	ju	jö	jü
в начале слова							
в середине слова							
в конце слова							

Согласная буква *j* (з, ж) в начале слова состоит из ута шүдэн (длинный зубчик) или шэлбэ (голень), в середине – жалжагар эбэр (кривой рожок) в абсолютном конце слова – не встречается, может принимать после себя все гласные буквы по правилам присоединения, из них в конце слова гласная *a*, *e* могут присоединяться с использованием элемента *hүүл* (хвостик), например, аја – счастье, удача; везение; *baja* – свояки, мужья родных сестёр; *γaγija* – ущерб, убыток, расход.

Нужно отметить, что печатная согласная буква *j* (з, ж) в начале слова в ксилографических изданиях может совпадать с буквой *y* (й).

Удаан аялган (эгэшэг) үзэгүүд. Долгие гласные буквы.

В ранней монгольской письменности не существовало долгих гласных, которые на определённом этапе развития монгольских языков возникли в результате исчезновения интервокального согласного *g/γ* в так называемых долготных комплексах монгольской письменности, состоящих из Гласной + Согласной + Гласной (Г+С+Г), например,

1. *aγa*/iγa** – *aa*: *aγasi*/ааша – поведение, нор; повадка; *saγaγi/haаха* – доить; *jiγaγi/zaаха* – учить, показывать;



2. *ayū*/uū*/iū** – уу: *ayūla*/уула – гора; *ayur*/уур – гнев, злость; *sayuqu*/хууха – сидеть; *uūli*/уули, шара шубуун – сова; *uūta*/уута – мешок, куль; *сума*; *buūrul*/буурал – седина, седой; *niūca*/нюуса – тайна, тайный; *γasiūn*/гашуун – горький; солёный; едкий; *siūd*/шууд – прямо, непосредственно; открыто;

3. *oγa*/oγū*/uγa** – оо: *toγa*/тоо – число; *oγusur*/ооһор – верёвка; *boγulta*/боолто – повязка, бинт, бандаж; *boγuγ-a*/бороо – дождь;

4. *ege*/ige** – ээ: *egem*/ээм – ключица; *emegel*/эмээл – седло; *jige*/зээ – внук, внучка (по дочери); племянник, племянница (по материнской линии); *sigesūn*/шээһэн – моча;

5. *egü*/ügü*/igü** – үү: *egüden*/үүдэн – дверь, *egür*/үүр – гнездо; логово; *degü*/дүү – младший брат; младшая сестра; *dügüreng*/дүүрэн – полный; наполненный; *ügüce*/үүсэ – заготовление на зиму мяса; *šigükü*/шүүхэ – производить разбор, следствие дела, разбирать дела;

6. *öge*/ögü*/üge** – өө: *ögede*/өөдэ – вверх; *böger-e*/бөөрэ – почка; *čögürüm*/сөөрэм – пруд; небольшое озеро; *irügel*/юрөөл – пожелание, желание блага; ерол, юрол;

7. *egi*/igi** – ии: *šigig*/шииг – сырость, влага, влажность; *šigiraγ*/шиираг – сильный, крепкий.

Также долгие гласные возникают при помощи соединений: *iy+a/e*, например, *qasiy-a*/хашаа – забор, изгородь, ограда, частокол; тын; *qorsiy-a*/хоршоо – кооперация, кооператив; общество, компания; товарищество; объединение; *перен.* магазин; *jakiy-a*/захяа – письмо; *dokiy-a*/дохёо – сигнал, знак; жест; *jisiy-e*/жэшээ – пример, образец; *üniy-e*/үнеэ – корова; *kösiy-e*/хүшөө – памятник; *kemjiy-e*/хэмжээ – мера; размер; пределы; объём; *tusiyal*/тушаал – приказ; *uliyasu*/уляаһа(н) – осина; *kiciyekü*/хэшээхэ – стараться, стремиться; быть прилежным, усердным; *iniyekü*/энеэхэ – смеяться; *qiriyaqu*/хуряаха – взимать, взыскивать, собирать; подобрать, собрать вместе, сокращать.

Кроме этого долгие гласные образуются путём присоединения двух одинаковых и неодинаковых гласных, например, *keüken*/хүүхэн – девушка; женщина; дочь, девочка; *keüked*/хүүгэд – дети; *pousu*/нооһон – шерсть; волос, волосы; *pouγaγ*/ноорог – 1. набросок, черновик; 2. лохмотья; *boubu*/бообо – мучное изделие; печенье; сладости, кондитерские изделия; *onduu*/ондоо – другой, иной, отличный; *jučjai*/зуузай – кольца удил; *buur-a*/буура – верблюд-производитель; *uūγan*/ууган – старший; первородный, первенец; *taulai*/туулай – заяц; *teüke*/түүхэ – история; *qauli*/хуули – закон; *siudan*/шуудан – почта; *ereü*/эрүү, үргэн – нижняя челюсть, подбородок; *ileür*/элюур – утюг; *seüke*/хүхэ – топор.

К словам, которые на монгольской письменности пишутся с кратким гласным, но читаются как долгие гласные относятся, например, *abu*/аба, аав – отец, папа; *eji*/эжы, ээж – мать, мама; *odu*/одоо – сейчас, теперь, ныне, в настоящее время; скоро, в скором времени; *bar-a*/бараа – очертания, силуэт, видимость; *kikü*/хэхэ, хийх – делать; *ger-e*/гэрээ – договор; *aγar*/агаар – воздух; *önü*/мүнөө,

өнөө – сегодня; сейчас, теперь; жү-а/зугаа – развлечение, веселье, забава; сауан/сагаан – белый; соуq/соохор – пёстрый, пятнистый, рябой; биr/биирэ – кисть; парin/нарин, нарийн – тонкий; стройный; узкий; үr/үүр – рассвет; утренняя заря; мөгү/мөөг – грибы; шаjang/шаажан – фарфор; фаянс; sitgekü/шиидхэхэ – наказывать; приговаривать; осуждать; взыскивать; сугал/хургаал – учение; доктрина; система; сүн/хүн – молоко; ау-а/аугаа, агуу – великий, величавый.

Однако существуют и слова, в которых гласные буквы пишутся как долгие гласные, но произносятся как краткие гласные, например, qouг/хоро – вред; зло; опасность; youl/гол – река, речка; долина реки; qous/хос – пара; tour/тор – сетка; сеть; решётка; luus/лус, лусууд – духи вод, духи местностей; you-а/гоё – прекрасный, красный, красивый.

Дифтонгнууд (хос эгэшэгүүд). Дифтонги.

Дифтонги – это гласные, состоящие из двух или трёх элементов, из них *ai* (ай), *ei* (эй), *oi/ui* (ой/уй), *öi/üi* (үй), дифтонга *өй* не существует, вместо него употребляется *үй*. Данные двухэлементные дифтонги встречаются в непервых слогах или односложных словах. А трёхэлементные дифтонги *ayi* (ай), *eyi* (эй), *oyi/uii* (ой/уй), *öyi/üyi* (үй), могут использоваться в первых слогах, например,

1. *ai*: *dalai* – океан; *balai* – мрачный, тёмный, беспросветный; *poqai* – собака; *yaqai* – свинья; *cai* – чай; *nimbaï* – аккуратный, опрятный, пунктуальный, точный; *tuqai* – о, об; *ai* – категория; часть; разряд;

2. *ayi*: *ayimaу* – аймак (административно-территориальная единица Монголии); племя, род; раздел, разряд; *ayigaу* – айран, айрак, кумыс; кислое кобылье молоко; *payigaу* – композиция; *qayig-а* – любовь; сожаление, жалость; *paiman* – восемь (в порядке исключения пишется без *у*, т.е. как *paiman*, а не *payiman*); *ayil* – 1. айл, аил, группа юрт; 2. семья, семейство; чада и домочадцы; 3. юрта, дом, двор, хозяйство; *sayin* – 1. хороший, добрый; благополучный; прекрасный; 2. здоровый; 3. удачный; лучший; высокий; положительный;

3. *ei*: *büübei* – баю-бай; убаюкивание; *begelei* – рукавицы, перчатки, варежки; *gemtei* – 1. виноватый, виновный; 2. вредный, преступный, опасный; *gergei* – жена, супруга; *degelei* – цапля; *ügei* – 1. отсутствие, неимение чего-л.; 2. несуществующий, отсутствующий, неимеющийся; 3. бедный, бедняцкий; неимущий; 4. отсутствовать, не быть, не иметь в наличии; 5. не, ещё нет;

4. *eyi*: *beyile* – бейле (вторая степень княжеского достоинства); *beyise* – бейсе (третья степень княжеского достоинства); *eyimü* – 1. эдакий, такой, таковой; подобный; 2. столько, так; таким образом; 1. *teyimü* – такой, подобный; 2. так, да; столь; *deyilkü* – побеждать, одолевать;



5. *oi/ui*: *oi* – 1. годовщина; юбилей; 2. лес; бор; роща; 3. способность, ум, разум; память; *aqui* – 1. бытие, существование, житьё; 2. пребывание; наличие; 3. бытность; *qormui* – 1. подол; пола (одежды); нижняя часть чего-л.; 2. подно-



жие, подошва (горы); *ouī* – 1. вечер; вечером; 2. поздно; 3. глубокий; поздний; *qui* – 1. ножны, футляр для ножа; 2. смерч, вихрь, сильный вихрь; 3. свёрток, рулон; *bui* – суший, существующий, находящийся, имеющийся;

6. *oyi/uii*: *oyig-a* – близкий, ближний, ближайший; *moūil* – черёмуха; *oyimusu* – чулки, носки; *toūitu* – приблизительно; обзор, обозрение; представление; *qouitu* – северный; задний; следующий; *buūila* – кляп (палочка, продеваемая через ноздри верблюда); *tuūilaqu* – 1. бежать, подпрыгивая от испуга (например, о лошади); 2. лягаться, брыкаться задними ногами, чтобы сбросить седока (о лошади); 3. *перен.* самовольничать; преодолевать;

7. *öi/iii*: *büküi* – все, всеми; общий; *beledküi* – подготовка; заготовка; припас; *ejegüi* – необитаемый, безлюдный; пустой;

8. *öyi/üyi*: при написании дифтонга *үй* в первых слогах сокращается элемент шилбэ – голень, т. е. вместо  пишется , например, *üyiles* – 1. совокупность всех деяний, дел, действий, поступков; 2. возвеличение; долг; 3. удача, успех; *üisü* – берёста; берёзовая кора; *üyiledkü* – делать, производить, совершать; устраивать; изготавливать; исполнять; заниматься; *küisün* – 1. пупок; пуповина; 2. пол; род; *küuiten* – холодный; *tüimer* – пожар;

9. кроме этого необходимо отметить, что дифтонги встречаются и в форме *ауи*, *иуи*, *йүй*, например, *аууқи* – бояться, пугаться, страшиться, опасаться, трусить, робеть; *ауутақи* (үймэх аймах / аймах үймэх) – как в котле вариться (кипеть), вертеться колесом, как белка в колесе, волчком; потерять голову; *үууқи* – просить, обращаться с просьбой к кому-л.; молить, умолять; *güyükü* – бежать; *güyüče* – бег; движение; ход;

10. также в монгольской письменности дифтонги могут быть и в форме долгих гласных, например, *daᠭaᠷiᠭu* (дайрах) – нападать, налетать, набрасываться, накидываться; *daᠭaᠷily-a* (дайралга) – оскорбление, уязвление; *toᠭuᠷiᠭu* (тойрог) – 1. орбита; 2. окружность; округа; 3. округ; *toᠭuᠷim* (тойром) – 1. такыр; высохший солончак, в виде круга без растительности, покрытый трещинами; 2. район, окрестность; 3. поворот; *toᠭuᠷin* (тойрон) – 1. вокруг, кругом, около; поблизости; 2. окрестность, округ; 3. около, приблизительно, почти (о времени).

Даабари 1. Удаадахи холбоо үгэнүүдые уншаад, *j* хашалган үзэгыє яажа хэрэглэхэниє анхарагты. Буулгажа бэшээд транслитераци хэгты. Оршуулагты. Прочтите следующие словосочетания, обратите внимание на применение согласного *j*. Перепишите их, сделайте транслитерацию. Переведите.



ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

Даабари 2. Удаадахи оньһон үгэнүүдые уншаад, *j* хашалган үзэгыг яаж хэрэглэһэниие анхарагты. Буулгажа бэшээд транслитераци хэгты. Оршуулагты. Прочтите следующие пословицы, обратите внимание на применение согласного *j*. Перепишите их, сделайте транслитерацию. Переведите.

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

5. ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

4. ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

3. ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

2. ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ

1. ᠠᠨᠬᠠᠷᠠᠭᠲᠤ



Даабари 3. Удаадахи үгэнүүдые уншаад, *j* хашалган үзэгыг яаж хэрэглэхэниие анхарагты. Буулгажа бэшээд транслитераци хэгты. Прочтите следующие слова, обратите внимание на применение согласного *j*. Перепишите их, сделайте транслитерацию.

ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ
ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ
ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ

Даабари 4. Удаадахи эсэргүү удхатай үгэнүүдые уншажа удаан аялганууд, дифтонгнуудыг яаж хэрэглэхэниие анхарагты. Буулгажа бэшээд транслитераци хэгты. Прочтите следующие слова-антонимы, обратите внимание на применение долгих гласных и дифтонгов. Перепишите их, сделайте транслитерацию.

ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ
ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ
ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ	ᠠᠵᠢ

Даабари 5. Удаадахи текст уншажа удаан аялганууд, дифтонгнуудтай үгэнүүдые ологты. Буулгажа бэшээд транслитераци хэгты, саашань буряадшалагты. Ямар нургаал заагда-наб, хоорондоо хөөрэлдэгты. Прочитайте следующий текст, найдите слова с долгими гласными и дифтонгами. Перепишите их, сделайте транслитерацию и продолжите переложение на бурятский язык. Обсудите между собой представленное поучение.

«
 ᠠᠷᠰᠠᠯᠠᠨᠠᠢ ᠣᠮᠣᠭ ᠮᠦᠨ ᠠᠷᠰᠠᠯᠠᠨᠳᠠ ᠵᠣᠬᠢᠬᠣ, ᠤᠨᠡᠭᠡᠩᠡᠢ ᠤᠷᠠᠨ ᠠᠷᠭᠠ ᠮᠦᠨ ᠤᠨᠡᠭᠡᠨᠳᠦ
 ᠵᠣᠬᠢᠬᠣ. ᠠᠷᠰᠠᠯᠠᠨᠠᠢ ᠪᠠᠭᠠᠲᠠᠷ ᠤᠨᠡᠭᠡᠨᠳᠦ ᠲᠤᠬᠠᠭᠤᠢ. ᠤᠨᠡᠭᠡᠨᠡᠢ ᠤᠷᠠᠨ ᠠᠷᠭᠠ ᠠᠷᠰᠠᠯᠠᠨᠳᠠ
 ᠲᠤᠬᠠᠭᠤᠢ. ᠠᠷᠰᠠᠯᠠᠨ ᠤᠨᠡᠭᠡᠨ ᠮᠡᠲᠦ ᠶᠠᠪᠠᠪᠠᠯ ᠲᠦᠷᠭᠡᠨ ᠭᠤᠲᠠᠬᠠ. ᠤᠨᠡᠭᠡᠨ ᠠᠷᠰᠠᠯᠠᠨ ᠮᠡᠲᠦ ᠶᠠᠪᠠ-
 ᠪᠠᠯ, ᠲᠦᠷᠭᠡᠨ ᠭᠤᠲᠠᠬᠠ.»

Арсаланай омог мүн арсаланда зохихо, үнэгэнэй уран арга мүн үнэгэндэ зохихо. Арсаланай баатар үнэгэндэ туһагүй. Үнэгэнэй уран арга арсаланда туһагүй. Арсалан үнэгэн мэтэ ябабал түргэн гутаха. Үнэгэн арсалан мэтэ ябабал, түргэн гутаха.



Хэшээлэй үгэнүүд. Слова к уроку.

aja jiryal – счастье, удача

jol jayaу-a – судьба

ajil küdүlmүri – работа, труд

aju aqui – хозяйство

joriү jirүke – смелость, решимость, храбрость

jujaуan nom – толстая книга

jolbuу-a keyimori – удача; приподнятое настроение, бодрый дух

jöng bilig – инстинкт, предвидение; вещий разум

jöb jam – правильный путь

üjel bodul – взгляды, воззрения; точка зрения

jirum dürim – правила

juljaу-a – детёныш (животных); птенец;

jasay – власть; политический строй; правительство

bui ja – вероятно есть, может быть имеется, вероятно

jing – вес



jebseg – 1. оружие; 2. орудие (производства), инструмент, приспособление	разливаться
jimes – плод, фрукты, ягоды	jang – характер, нрав
jir-jir – писк цыплят; чирикание (звукоподражание чириканью, журчанию)	kilbar – легко
jalaγu – молодой	jil – год
jarliγ – указ, приказ	baγatur – герой, богатырь, витязь; героизм, доблесть, мужество, храбрость
jüi jokis – должный порядок	omuγ – 1. гордость, надменность, высокомерие; спесь; 2. дух (моральное состояние)
bir-a – сила, мощь	jokiqu – соответствовать; подходить, годиться
kiri – мера, предел; степень	ur-a/uran – мастерство; художество; искусство, ловкость
berke – трудно	tusa ügei – бесполезно, нет пользы
eb – дружба	γutuqu – 1. портиться; ухудшаться; срамиться, позориться; 2. терять надежду, унывать, отчаяться; 3. приходить в замешательство, в смущение
lang – 1. лан (мера веса, равная 37,3 г); 2. устар. лан (денежная единица)	
öber-ün – свой, собственный	
jaq-a – край, окраина; граница	
jam – путь, дорога	
jab – досуг, свободное время	
jirgekü – чирикать, щебетать,	

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855-1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэһэг.
Отрывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855-1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.

Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.

«Эдээр багахан баяжахын сагта

Хаанай хүбүүн мэтэ бү омогшо.

Муу изагуурта хүн зоной эрхээр эд олобошье,

Ядуугай хүбүүнэй нэрээ орхихогүй».

ТАБАДАХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 5

Жороо үгэ

Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.

Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.

Дээшээ – доошоо,

Дүүжэн – даажан.

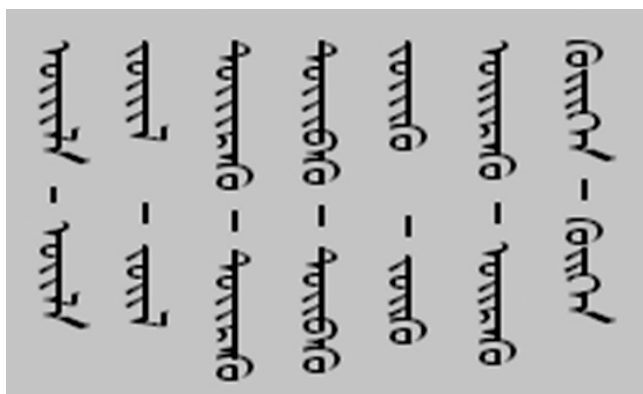
Иишээ – тишишээ,

Дүүжэн – даажан.
 Зүүлжээ – баруулжаа,
 Дүүжэн – даажан.
 Нуугаа – бодоо,
 Дүүжэн – даажан.

у хашалган үзэг гурбан байрлалда.
Согласная буква у в трёх позициях.

	ya	ye	yi	yu	yo	yü	yö
в начале слова	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
в середине слова	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ
в конце слова	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ

Согласная буква у (й) в начале, в середине слова состоит из *этэ-гэртэй шэлбэ* (загнутая вверх голень), в абсолютном конце слова – не встречается, может принимать после себя все гласные буквы по правилам присоединения. В конце слова согласная буква у присоединяющая гласные *а, е*, использует элементы: *шэлбэ* (голень), *нум* (лук), *орхисо* (откидная), например, *уабуу-а* – пойдём, пойдёмте; *ideу-е* – давайте кушать; *keriy-е* – ворон; *jisiу-е* – пример, образец; *üniу-е* – корова.



Если в слове согласная буква у (й) стоит перед гласной буквой *и* (у), то элемент *этэгэртэй шэлбэ* (загнутая вверх голень) меняется на *ута шүдэн* (длинный зубчик) и слово пишется с двумя *ута шүдэн* (длинный зубчик) вместо трёх. Рассмотрим на примерах:



Үгын бүридэл. Морфология. Үгын аймаг. Части речи.

Частями речи называют категорию слов языка, которая определяется морфологическими, синтаксическими и семантическими признаками.

В старописьменном монгольском языке различают в целом десять частей речи.

Знаменательные части речи (Гол үгын аймаг)	Служебные части речи (Туһалха үгын аймаг)
1. Имена существительные (юумэнэй нэрэ)	7. Союзы (холболто үгэ)
2. Имена прилагательные (тэмдэгэй нэрэ)	8. Послелого (дахуул үгэ)
3. Числительные (тоогой нэрэ)	9. Частицы (зүйр үгэ)
4. Местоимения (түлөөнэй нэрэ)	10. Междометия (аянгалаһан үгэ)
5. Глагол (үйлэ үгэ)	
6. Наречия (дайбар үгэ)	

Знаменательные слова – лексически самостоятельные части речи, которые характеризуются номинативным значением, то есть называют предметы, признаки, свойства, действия и т. д., и способны функционировать в качестве членов предложения. Знаменательные слова противопоставляются лексически несамостоятельным служебным словам: союзам, послелогам, частицам и междометиям.

А служебные слова лишены номинативной функции. Они являются своеобразными грамматическими средствами выражения отношений и связей между словами и предложениями, а также средствами для передачи определенных смысловых и эмоциональных оттенков значений, выраженных самостоятельными частями речи.

Юумэнэй нэрэ. Имя существительное.

Имя существительное – часть речи, объединяющая слова, обозначающие предметность и выражающие её в категориях числа, падежа, принадлежности; категория рода (пола) представлена лишь в отдельных существительных. Основное ядро существительного образуют многочисленные номинативные слова, обозначающие предметы или представления о них. Здесь выделяются имена собственные и имена нарицательные, названия веществ, названия единичных предметов и различных совокупностей, названия одушевлённых предметов по их полу и возрасту, по отношениям родства, по родовой, национальной или территориальной принадлежности и т.д. В это ядро собственно-предметных существительных входят как слова с конкретным значением, которые называют определённые предметы и их совокупности, так и слова с отвлечённым, обобщающим по роду или виду абстрактным значением.

В зависимости от специфики предметов имена существительные бывают собственные и нарицательные. Основная масса их относится к нарицательным,

которые представляют собой общие названия однородных предметов и соответствующих им понятий. Например, названия человека: *kümün* – человек; *abu* – папа; животных: *mor* – кошка; *šibayu* – птица; растений: *modu(n)* – дерево; *šešeg* – цветок; предметов быта: *širege* – стол.

Собственные имена существительные служат для обозначения отдельных индивидуумов и единичных предметов с целью отличить их от других однородных существ, событий и предметов. Например, имена и прозвища людей: *Arslan*, *Bayarmendü*, географические названия: *Sükebayatur*, *Ulayanüde*.

Грамматическая категория одушевлённости и неодушевлённости отсутствует в монгольских языках. Вопрос *ken?*/хэн? «кто?» употребляется по отношению к человеку, а в остальных случаях употребляется вопрос *уау?*/юу? «что?».

В предложении имена существительные выполняют синтаксическую функцию подлежащего, определения, дополнения, сказуемого, обстоятельства. В качестве сказуемого они употребляются преимущественно со связкой.

Категория грамматического рода в монгольских языках отсутствует. Однако существуют способы различения естественного пола у людей и у некоторых видов домашних животных.

В личных именах существительных пол обозначается:

1) лексически, при помощи супплетивных основ: *abu* – отец; *eke* – мать; *ebügen* – старик; *emege(n)* – старуха; *küy* – мальчик, сын; *okin* – девочка, дочь;

2) описательно, постановкой перед соответствующим именем существительным слова *emegetei*, если речь идет о женщине, например, *emegetei bayši* – учительница, при *bayši* – учитель, и реже – *eregtei*, если речь идёт о мужчине: *eregtei kümün* – мужчина.

В названиях животных принадлежность к полу также выражается:

1) лексически, при помощи супплетивных основ, например, *mor* – конь; *güy(n)* – кобылица; *ajir-a* – жеребец; *ayta* – конь, рысак мерин, холощёный жеребец; *temege(n)* – верблюд; *buur-a* – верблюд-производитель; *ingge(n)* – верблюдица; *uqun-a* – козёл, *ima-a* – коза.

2) при помощи слов, указывающих на пол: *er-e* – мужчина, самец; и *em-e* – женщина, самка; например, *er-e takiy-a* – петух, *em-e takiy-a* – курица.

Кроме того, в современном монгольском языке существует несколько аффиксов для образования имён, выражающих принадлежность к мужскому или женскому полу.

1) Аффикс *-γčin/-gčin* (*-гшан*³) служит для образования имён, обозначающих самок животных, определяемых по масти, например, *boruγčin* – серая, сивая (о кобылице, от *boru* – серый); *ulaγγčin* – красная, бурая (о кобылице, от *ulaγan* – красный); *širaγčin* – желтой масти (от *šir-a* – желтый); *šaγγčin* – белой масти (от *šaγan* – белый); *qaraγčin* – чёрной масти (от *qar-a* – чёрный). Кроме того, аффикс *-γčin* может указывать на принадлежность живого существа к женскому полу, например, *šibegčin* – служанка; *emeγčin* – самка; *ölügčin* – сам-



ка плотоядных животных, сука; *ölügčün arslan* – львица; *ölügčün bars* – тигрица; *ölügčün noqai* – самка собаки, сука; *ölügčün činu-a* – волчица.

2) Аффикс *-ji* (*-жан³*) служит для образования (от застывших основ) имён, обозначающих самок животных, определяемых по возрасту, например, *γunji* – трёхлетняя; *γunji üniy-e* – трёхлетняя телка (ср. *γurba* – три); *dönji* – четырёхлетняя телка (ср. *dörbe* – четыре).

3) Аффикс *-a(n)/-e(n)* (*-ан/-эн*) служит соответственно для образования имён, обозначающих самцов животных, определяемых по возрасту, например, *γun-a* – трёхлетний, *dön-e* – четырёхлетний.

Юмэнэй нэрын юрын зохилдол.

Простое склонение имён существительных.

Склонением называется совокупность падежных изменений одного и того же слова. В старописьменном монгольском языке существует простое, двойное, притяжательное склонение имён существительных. Простым склонением называется такое, когда к основе имени присоединяются соответствующие аффиксы падежей. В старописьменном монгольском языке имеется восемь падежей: именительный (нэрын падеж), родительный (хамаанай падеж), дательно-местный (зүгэй падеж), винительный (үйлын падеж), исходный (гаралай падеж), орудный (зэбсэгэй падеж), совместный (хамтын падеж) и направительный (шэглэлэй падеж). Следует отметить, что падежные аффиксы в старописьменном монгольском языке пишутся отдельно от слова, только в единичных случаях пишутся слитно со словом, например, *minü*, *činü*, *namayü*.

Им.п.	_____	ken? уаγу?	egeči – старшая сестра, <i>dalai</i> – океан, <i>ger</i> – юрта, <i>imaγa(n)</i> – коза
Род.п.	-yün – после всех гласных и дифтонгов;	ken-ü? уаγun-u?	egeči-yün – старшей сестры, <i>dalai-yün</i> – океана, <i>aγula-yün</i> – горы
	-un/-ün – после всех согласных, кроме n ;		<i>ger-ün</i> – юрты, <i>keb-ün</i> – формы, <i>mal-un</i> – скота
	-u/-ü – после согласного n		<i>imaγan-u</i> – козы, <i>temegen-ü</i> – верблюда, <i>naγan-u</i> – солнца
Дат.-м.п.	-dur/-dür (-du/-dū) – после букв «мягкого дэбискера» MaNLaNG и гласных, дифтонгов;	ken-dür? уаγun-dur?	egeči-dür – старшей сестре, <i>dalai-dur</i> – океану, <i>imaγan-dur</i> – козе
	-tur/-tür (-tu/-tü) после букв «твёрдого дэбискера» BaγGaRSaD		<i>keb-tür</i> – форме, <i>ger-tür</i> – юрте, <i>kereg-tür</i> – делу
	-a/-e – ранняя форма окончания, присоединяющаяся к единичным основам, оканчивающимся на n, r		<i>tan-a (tan-dur)</i> – вам, <i>γajar-a (γajar-tur)</i> – земле

Вин.п.	-yü – после всех гласных и дифтонгов;	ken-i? yaγun-i?	egeči-yü – старшую сестру, dalai-yü – океан, abu-yü – отца
	-i – после всех согласных		ger-i – юрту, imaγan-i – козу, keb-i – форму
Исх.п.	-ača/-eče – ко всем основам	ken-eče? yaγun-ača?	egeči-eče – от старшей сестры, dalai-ača – от океана, ger-eče – от юрты, imaγan-ača – от козы
Оруд.п.	-iyer/-iyar – после всех согласных;	ken-iyer? yaγun-iyar?	ger-iyer – юртой, imaγan-iyar – козой, nom-iyar – книгой
	-ber/-bar – после всех гласных и дифтонгов		egeči-ber – старшей сестрой, dalai-bar – океаном, abu-bar – отцом
Совм.п.	-tai/-tei – ко всем основам; -luγ-a/-lüge – архаичный аффикс, присоединяющийся ко всем основам	ken-tei?/-lüge? yaγun-tai?/-luγ-a?	egeči-tei/-lüge – со старшей сестрой, dalai-tai/-luγ-a – с океаном, ger-tei/-lüge – с юртой, imaγan-tai/-luγ-a – с козой
Напр.п.	uruγu/urügüü – ко всем основам	ken-urügüü? yaγun-uruγu?	egeči urügüü – по направлению к старшей сестре, dalai uruγu – по направлению к океану, ger urügüü – по направлению к юрте, imaγan uruγu – по направлению к козе

Нэрын падеж. Именительный падеж.

Именительный падеж является начальной формой имени существительного и служит исходной базой для словоизменительного и словообразовательного процесса. Именительный падеж не имеет специального аффиксального оформления, например, *mal* – скот (им.п.), *mal-un* – скота (род.п.), *mal-tai* – со скотом (совм.п.), *malčín* – скотовод.

Необходимо проводить различие между формой именительного падежа имен и их основой, к которой могут наращиваться соответствующие аффиксы для образования косвенных падежей.

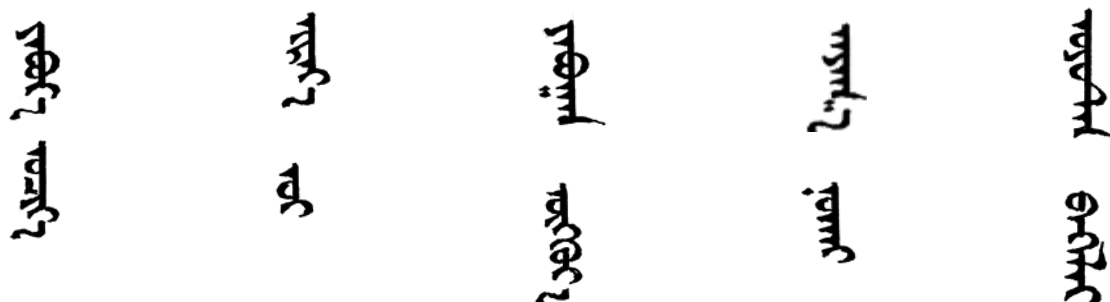
В современном монгольском языке именительный падеж утратил согласный **-н**, который был свойствен этой форме в старописьменном языке: *morin* – конь, *modun* – дерево, *čilaγun* – камень и т. д. В современной системе склонения имён в монгольском языке этот согласный восстанавливается в некоторых падежах – родительном, дательном-местном, исходном, иногда орудном.



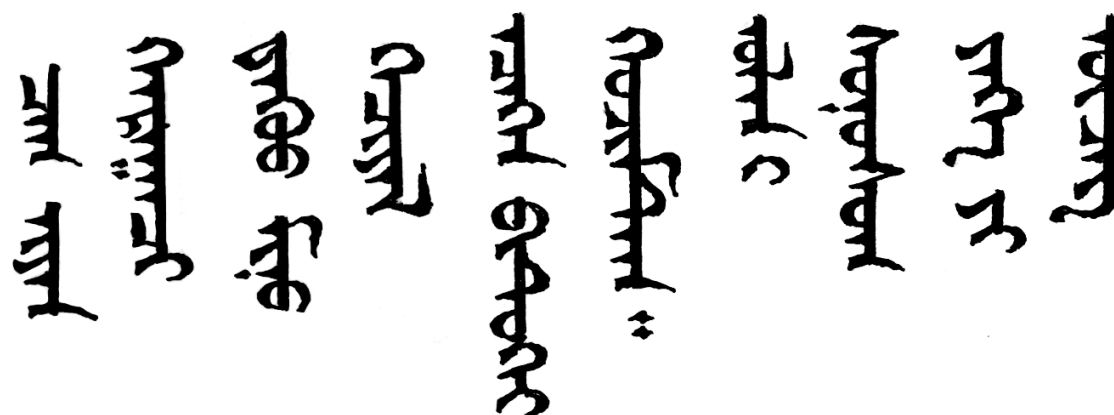
Хамаанай падеж. Родительный падеж.

окон- чание	трансли- терация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
ᠠ	-yin	-ийн, -ын, -н, -гай ³	egei-yin – старшей сестры, dalai-yin – океана	присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные и дифтонги
ᠡ	-un/-ün	-ай ³	ger-ün – юрты, keb-ün – формы, mal-un – скота	присоединяется к осно- вам, оканчивающимся на все согласные буквы, кроме n
ᠢ	-u/-ü	-ай ³	imaγan-u – козы, temegen-ü – верблю- да	присоединяется к осно- вам, оканчивающимся на согласную букву n

Даабари 1. У үзэгтэй удаадахи үгэнүүдые уншажа, буулгажа бэшэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Прочтите следующие слова с буквой у, перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите.

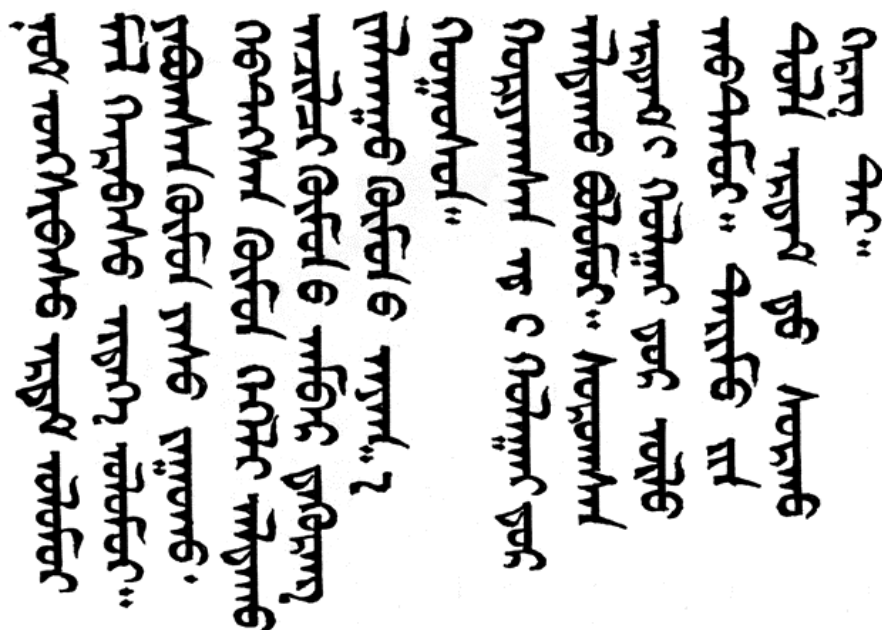


Даабари 2. У үзэгтэй үгэнүүдые уншажа, буулгажа бэшэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Прочтите следующие слова с буквой у, перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите.

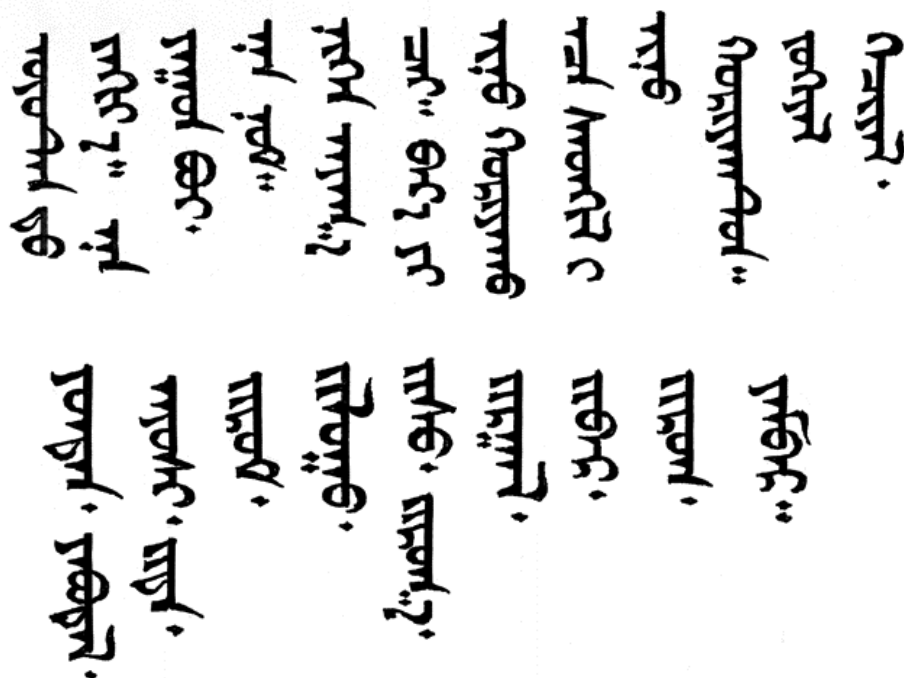




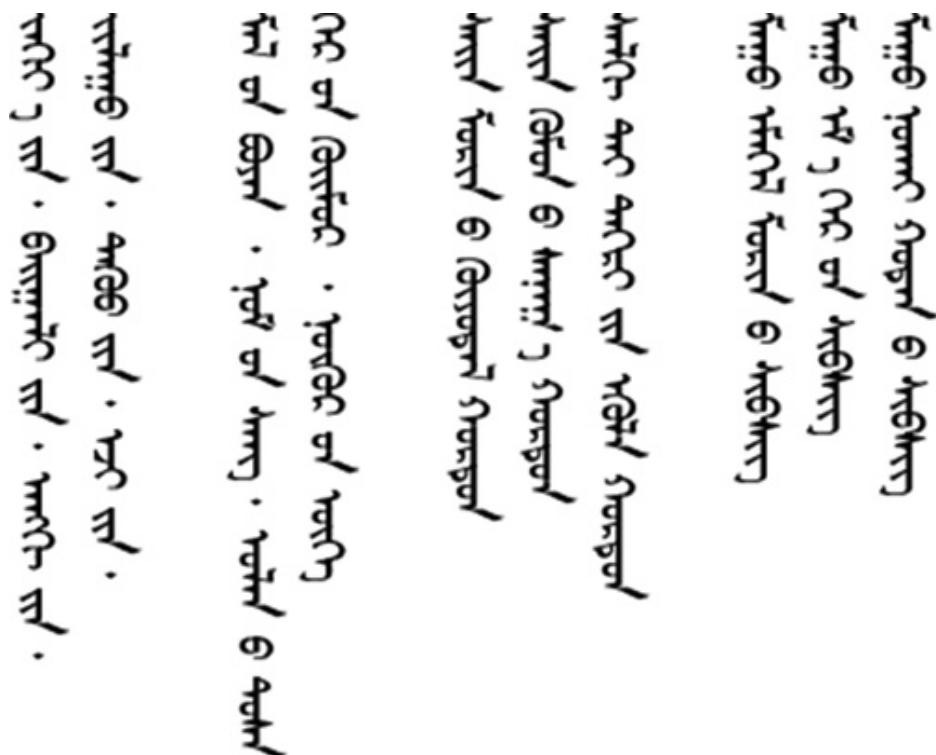
Даабари 3. Удаадахи оньһон үгэнүүдые уншаад, сээжэлдэгты. Ямар удхатайб бэе бээтэйгээ хөөрэлдэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Прочтите следующие пословицы, выучите их. Поговорите друг с другом по его содержанию. Сделайте транслитерацию, переведите.



Даабари 4. Удаадахи y, j үзэгтэй мэдүүлэлнүүдые, үгэнүүдые уншажа, буулгажа бэшэг-
ты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Прочтите следующие предложения, слова с буквой y ,
 j , перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите.



Даабари 5. Хамаанай падежда байһан удаадахи үгэнүүд, мэдүүлэлнүүдые уншажа, буулгажа бэшэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Прочтите следующие слова, предложения в родительном падеже, перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите.



Хэшээлэй үгэнүүд. Слова к уроку.

sarluγ – сарлык, як	kebtegsen kümün – человек,
qainuγ – хайнак (помесь монгольской коровы с яком)	который лежит
tarγulaqu – жиреть, полнеть, тучнеть, набираться сил, поправляться	ajilči kümün – работающий человек
belčiger – пастбище	jalqayū kümün – ленивый человек
usu – вода	quriyaγsan ed – собранное, нажитое имущество
oyirataγuluqu – приблизить	keregtei – нужно, необходимо
tengčegülkü – уравнивать, делать равным чему-либо; приводить в равновесие	sedkil – душа
tarγu küčü – упитанность	jokiyał kičiyel – урок по литературе
saγaqu – доить	Yunden – Юундэн (имя собственное, с тибетского означает 1. мистический крест, свастика, которая является одним из древнейших индийских символов благоденствия;
namur – осень, осенью	2. неизменный, нерушимый)
örlüge erte – рано утром	yabudal – ход; походка
egnegülükü – собирать в ряд, теснить, сплачивать, вытягивать	Ayusi – Аюша (имя собственное, с санскритского означает продлитель жизни, имя божества долголетия)
nom ungsiq – читать книги	jida – метательное копьё, пика
mal qaraq – пасти скот	jirum – порядок, распорядок,
yabuγsan kümün – человек, который ходит	

режим, правила
jiluγu – поводья, вожжи
yisü – девять
jiruγ-a – иноходь
jiryal – счастье
jibar – мороз
jiruγ – картина, фото
yambar – какой
anggi – класс, группа
nom-un sang – библиотека
olan-u tusa – при помощи,
при поддержке многих
bey-e – тело, организм

suruγsan erdem – полученное
образование
oyutan – студент
jakiy-a – письмо
yaγun – что
ayaγ-a – пиала, чашка
güyüdel – ход, поступь
sanaγ-a – мысль, дума
tngri – небо
egüle – облако
emegel – седло
sibsig – срам, позор, стыд

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855-1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэһэг.

Отрывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855–1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.

Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.

«Баһа эрхим хүн болохо сагтаа

Үгээ үсөөлэн бэхи үгэтэй болон яба.

Үгэ бүхэнийнь хаанай зарлиг мэтэ

Бүгэдын шэлэдэ хүндөөр бууха».

ЗУРГААДАХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 6

Жороо үгэ

Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.

Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.

Хон – хонхохон

Хоёр лонхохон.

Дон – донхохон

Долоон домбохон.





d, t хашалган үзэгүүд гурбан байрлалда.
Согласные буквы d, t в трёх позициях.

	da/ta	de/te	di/ti	do/to	du/tu	dö/tö	dü/tü
в начале слова							
в середине слова							
в конце слова							



Следует отметить, что согласные буквы *d* (*ᠳ*), *t* (*ᠲ*) обозначаются одинаково. Обычно их различают по смыслу слова, по контексту. В начале слова состоит из элементов: *арын гэдэһэн* (задний животик), *шүдэн* (зубчик), в середине слова состоит из *гогсоотой шэлбэ* (голень с петлёй), в абсолютном конце слова – встречается, может принимать после себя все гласные буквы по правилам присоединения. В конце слова согласные буквы *d* (*ᠳ*), *t* (*ᠲ*) присоединяя гласные *a*, *e*, использует элементы: *гогсоотой шэлбэ* (голень с петлёй), *һүүл* (хвостик), например, *ada* – искуситель, злой дух; *bide* – мы; *dumda* – середина; центр; *dergede* – около; возле; при, у; к; рядом; вблизи; подле. К согласным буквам *d* (*ᠳ*), *t* (*ᠲ*) не может присоединяться элемент *орхисо* (откидная). Если после согласных букв *d* (*ᠳ*), *t* (*ᠲ*) стоит согласная буква, то их написание меняется и буквы состоят из элементов *гэдэһэн* (животик) и *шүдэн* (зубчик), например, *Radn*-а (имя собственное, в переводе с санскрита означающее «драгоценность»).

Зүгэй падеж. Дательно-местный падеж.


окончание	транслитерация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
	<i>-dur/-där</i> <i>-du/-dū</i>	<i>-da³</i>	<i>egeçi-dür</i> – старшей сестре, <i>dalai-dur</i> – океану, <i>imayan-dur</i> – козе	после букв «мягкого дэбискера» <i>MaNLaNG</i> и гласных, дифтонгов

	-tur/-tūr -tu/-tü	-ma³	keb-tür – форме, ger-tür – юрте, kereg-tür – делу	после букв «твёрдого дэбискера» Ba ᠶGaRSaD
	-a/-e	-᠔a³/-ma³	tan-a – вам, ᠶајаг-a – земле	ранняя форма окончания, присоединяющаяся к единичным основам, оканчивающимся на n, r

Үйлын падеж. Винительный падеж.

окончание	транслите- рация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
	-i	-иие, -ые, -гые	ger-i – юрту, imaᠶan-i – козу, keb-i – форму	после всех согласных
	-yi	-иие, -ые, -гые	ege᠑i-yi – старшую сестру, dalai-yi – океан, abu-yi – отца	после всех гласных и дифтонгов

Гаралай падеж. Исходный падеж.

окончание	транслите- рация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
	-a᠑a/-e᠑e	-haa³	ege᠑i-e᠑e – от старшей сестры, dalai-a᠑a – от океана, ger-e᠑e – от юрты, imaᠶan-a᠑a – от козы	ко всем основам по гармонии гласных

Даабари 1. *d, t (᠔, m)* хашалгануудтай үгэнүүдые зүб уншажа, буулгажа бэшэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Правильно прочтите следующие слова с согласными буквами *d, t (᠔, m)*, перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите.



(ହେଉଁ ଶିକାରୀ)

କେଉଁଠାକୁ..

ହାୟାଃ ଶୁଣିଲି
ଶୁଣିଲି ଶିକାରୀ
ହାୟାଃ କିଛି.. ହା
ହାୟାଃ ହାୟାଃ
ହାୟାଃ ହାୟାଃ
ହାୟାଃ ହାୟାଃ ହାୟାଃ

52

من ۛ دى نىسقى مىتەكەس .
 مىتىمىز دى تىسقى مىتەكەس .
 مىز دى قى قىق . قىپىن دى قى قىس .
 مىكىز دى لىككىز دىن مىتەكەس .
 مىز دى مىتەكەس دىن مىتىكەس .
 نىمىز مىز مىكىز . نىلەن مىز مىكىز .
 قىسپىن مىز مىتىق . قىتۛ مىز مىكىز .

Даабари 4. Удаадахи мэдүүлэлнүүд соо гаралай падеж яаж хэрэглэхэниие анхарагты. Уншаад, буулгажа бэшэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Обратите внимание на применение исходного падежа в следующих предложениях. Прочтите и перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите.

[illegible]

مصدق
مصدق
مصدق
مصدق

Даабари 5. Зурагуудыг ажлагтыг. Эдэ ямар шубууд бэ? Үшөө ямар шубуудыг мэдэнэбта, нэмээд, бултыгнь монгол бэшгээр бэшгтыг. Шубуудай нэрэнүүдыг хамаанай, зүгэй, үйлын, гаралай падежнуудта табигтыг. Посмотрите на рисунок. Какие это птицы? Каких еще птиц знаете, дополните и напишите их на монгольской письменности. Названия птиц поставьте в родительном, дательном-местном, винительном, исходном падежах.



१३. ६. १. अ.
अभिषेक
आहूतः " प्रजा-
सिद्धिप्रदः " अभ्युदयः
अभ्युदयः " अभ्युदयः "
अभ्युदयः " अभ्युदयः "
अभ्युदयः " अभ्युदयः "



Даабари 6. Бямбын Ринченэй «Монгол хэлэн» гэжэ шүлэг уншажа, сээжэлдээд, уран гоёор хөөрэгты. Удхаарань хөөрэлдэгты. Прочтите стихотворение Бямбын Ринчена «Монгольский язык», выучите, выразительно расскажите. Обсудите его содержание.

[illegible]

Монгол хэлэн. (Бямбын Ринчен)¹

Шэхэнэй шэмэг болоһон аялга һайхан монгол хэлэн
 Шэн зоригто үбгэд дээдэсымни үб ехэ эрдэни,
 Соносохо (дуулаха) бүри ирагуу баялигые гайхан баясажа (баярлажа),
 Содо (суута) ехэ бэлигтэ түмэнээ бишэрэн (һайхашаан) магтанаб би!
 Мүрэн гол шудхаланта, шэргэшэгүй далай мэтэ,
 Мүнхэдэ үри ашанарай залгамжаар бадаранхан дэлгэржэ,
 Хүнды сээжэдэ орогшо бүгэдые нэбтэрүүлхэ шадалтай
 Хүгжэм мэтэ ирагуу баясхаланта монгол хэлэмни!
 Үдэхэ наһанһаа үтэлхэ наһан хүрэтэрөө шамайгаа шудалан
 Үдэр бүри үгэнүүдэйшни эрдэниие баярлан түүнэб.
 Түмэн түмэн үеын оюун бэлигэй үлэмжэ (эрхим) һангай үүдыешни
 Түлхихэ бүри сэдхэл һэргэн, магнайн уршалаа тэниинэ!
 Түгшүүритэй бэрхые дабан дабан туулаһан баатар түмэнэймни
 Түбшэнэй соёл эрдэниие мандуулхын гэгээн улирал нээгдэһэндэ
 Сэлбэлгүй сэсэн оюутан хэлээ энхэрылэн хүгжүүлэе хэмээн (гэжэ)
 Сэдхэл урмаа бадаран бахаданаб, үһэн буурал үбгэн би!
 Хутаг үлзы бүридэһэн хуби заяата түмэмни
 Хурса абьяастай хүбүүд дүүнэр, халуун эльгэтэн хотлоор (хододоо)
 Эгэшэгтэ һайхан монгол хэлээ нэн хайрлан дээдэлжэ,
 Энхэрылэн бадруулахын бата зориг түгэс юутай һайхан!
 Шэхэнэй шэмэг болоһон аялга һайхан монгол хэлэн
 Шэн зоригто үбгэд дээдэсымни үб ехэ эрдэни,
 Соносохо (дуулаха) бүри ирагуу баялигые гайхан баясажа (баярлажа),
 Содо (суута) ехэ бэлигтэ түмэнээ бишэрэн (һайхашаан) магтанаб би!

Хэшээлэй үгэнүүд. Слова к уроку.

čirγ-a – сани	kičiyel – урок
sūke – топор	erel – поиск, искание
aluq-a – молоток	suraγ – весть, известие, слух
jančiqu – бить, избивать	ösükü – расти
tarmaγur – грабли	suraqu – учиться
ebesü – сено	altan jiγasun – золотая рыба
önggeregsen – прошлое	jiγasučin ebügen – старик-рыбак
üligerlekü – приводить пример	dalai-yin köbegen – берег моря, океана
dayuriyaqu – подражать	tour – сетка, сеть
irügedüi – будущее	angqan-u uday-a – в первый раз,
uγtuqu – встречать	впервые
daruqu – давить	jamay – тина, водоросли
basuqu – принижать, пренебрегать	yirtinčü-yin γurba – загадки-триады



töküm – 1. котловина; углублённое место (на равнине); впадина; 2. низина
 aday segül-dü – в конце
 jaraγ-a – ёжик
 sirügün – шершавый, шероховатый; жёсткий
 tögü – строй, режим, порядок; государство, держава; власть
 elči – нарочный, гонец, курьер; посол, посланник
 qaurai – напильник, подпилочек
 sibayun – птица
 tayun – пегая галка
 jirgimel – жаворонок
 qarīyačai – ласточка

köke čegčegei – трясогузка; плиски
 siγsiγ-a – чекан
 kökege – кукушка
 bübügeljin – удод
 iliy-e – коршун
 köke degelei – цапля серая
 toγuday – дрофа, дудак, степная курица
 anggir – турпан
 toqurīγun – журавль
 nuγusun – утка
 γalayun – гусь
 qabtaγaljin – чибис, пигалица
 büdüne – перепел
 soyir – глухарь
 qun sibayun – лебедь

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855–1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэһэг. Орывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855–1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.

Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.

«Эдеэн, умдан элбэг болбошье,

Дан садатараа бү эди.

Эдимхэйнүүдэй олонхинь

Эдее шэнгээхээ болиһон үбшэнөөр зобогшод үзэгдэдэг»

ДОЛООДОХИ ХЭШЭЭЛ

Урок 7

Жороо үгэ

Скороговорка

Даабари. Багшаяа дахажа уншаад, оршуулжа сээжэлдээрэй.

Задание. Повторите за преподавателем, переведите и выучите наизусть.

Арбаад гаран

Арбагар хасуури

Арадаа үргэлжэ,

Асарааб шамдаа.

Номоо татаад,

Ногоо будаад,

Долоон үнгын

Торго үгым!



ng хашалган үзэг.
Согласная буква ng.

	ng
в середине слова	
в конце слова	



Следует отметить, что заднеязычная согласная буква *ng* не встречается в начале слова, в середине слова состоит из *шүдэн* (зубчик), *нум* (лук), в абсолютном конце слова в виде *хүлтэй шэлбэ* (голень с ножкой), после себя не может принимать гласные буквы. Согласная буква *ng* встречается как в твёрдорядных, так и в мягкорядных словах, например, *ang* – зверь; дичь; *sang* – казна; фонд, хранилище; соковищница; клад; *mongyul* – монгол; монгольский;

yang – засуха, бездождие, сушь; бескормица; *deng* – светильник, каганец; лампа, горелка, фонарь. Хотя при переложении с монгольской письменности заднеязычной согласной буквы *ng* на современный монгольский язык переходит в обычный переднеязычный согласный *н*, но при склонении выявляется *ng*, например, *ан* – *ангаар*, *сан* – *сангийн*, *эн* – *энгийн* и т. д.

Зэбсэгэй падеж. Орудный падеж.

окончание	транслитерация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
	<i>-ber/-bar</i>	<i>-аар, -ээр, -оор, -өөр</i>	<i>egeči-ber</i> – старшей сестрой, <i>dalai-bar</i> – океаном, <i>abu-bar</i> – отцом	после всех гласных и дифтонгов
	<i>-iyer/-iyar</i>	<i>-аар, -ээр, -оор, -өөр</i>	<i>ger-iyer</i> – юртой, <i>imayan-iyar</i> – козой, <i>nom-iyar</i> – книгой	после всех согласных

Хамтын падеж. Совместный падеж.

окончание	транслитерация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
	<i>-tai/-tei</i>	<i>-тай³</i>	<i>egeči-tei/-lüge</i> – со старшей сестрой, <i>dalai-tai/-luγ-a</i> – с океаном, <i>ger-tei/-lüge</i> – с юртой, <i>imayan-tai/-luγ-a</i> – с козой	ко всем основам по гармонии гласных
	<i>-luγ-a/-lüge</i>	<i>-тай³</i>		архаичный аффикс, присоединяющийся ко всем основам по гармонии гласных



Шэглэлэй падеж. Направительный падеж.

окончание	транслитерация	на бурятском языке	примеры	особенности присоединения
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ	<i>uruγu/ urügüü</i>	<i>-руу/-рүү -луу/-лүү</i>	egeci urügüü – по направлению к старшей сестре, dalai uruγu – по направлению к океану, ger urügüü – по направлению к юрте, imayan uruγu – по направлению к козе	ко всем основам по гармонии гласных

Даабари 1. *d, t (᠔, m)* хашалгануудтай үгэнүүдые зүб уншажа, буулгажа бэшэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Буряад хэлэн рүү хүрбэхэниие хаража, жэшэгты. Правильно прочтите следующие слова с согласными буквами *d, t (᠔, m)*, перепишите их. Сделайте транслитерацию, переведите. Посмотрите на переложение бурятского языка, сравните их.

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ

ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ
ᠠᠷᠠᠭᠠᠨ

Газар үндэхээр баян
Тэнгэри одоор баян
Далай уһаар баян.

Харандаагаар зура
Үзэгээр бэшэ.

Шамтай адли
Энээнтэй эжэл
Хүнтэй суг
Арадтай хамта.

Даабари 2. Удаадахи холбоо үгэнүүдэй транслитераци уншажа, монгол бэшэгээр бэшэгты. Оршуулагты. Прочтите транслитерацию следующих словосочетаний, напишите на монгольской письменности. Переведите.

Ang angnaqu, angqan-u anggi, ama angyaqu, Molum-un lingbü, agi yangγ-a qangqulqu, engke möngke, em-ün mangqay, oki manglai, ongyun ayula, olan nom engnegülkü, öngge mönggü, ulayan luubang, yangyang longqu, qolaki qangyai, qumbang qubing, qongq-a qangginaqu, kümün-ü mengge, mongyul kele, mungqay ayali, mingyan ingge, neng könggeken, kübün könggen, bulung-un qan-a, Namnang ayula.



ündüsü – 1. корень; 2. основа, основание
 odun – звезда
 jiruqu – рисовать
 bičikü – писать
 adali – одинаковый, аналогичный, равный, тождественный
 ijil – одинаковый, тождественный; равный; подобный
 čuγ – вместе *с кем-л.*; воедино, совместно, совокупно
 qamtu – вместе, совместно, сообща; воедино
 ang angnaqu – заниматься охотой, охотиться
 angqan-u – начальный, первый, первоначальный; изначальный
 ama angγaqu – жаждать, испытывать жажду
 lingbū – лимба; флейта
 agi γangu-a – *раст.* тимьян
 longqu – 1. бутылка; 2. флакон, пузырь, банка
 qanguai – 1. хангай (гористая и лесистая местность, обильная водой и плодородная); 2. земля; мир
 qumbang – комкообразный, шарообразный; выпуклый
 qongq-a – звонок; колокол; набат
 mengge – 1. родимое пятно; родинка; 2. *устар.* две красные мушки на щеках (символ замужней женщины); 3. *астрол.* девять астрологических знаков судьбы
 šibegetei γajar-a – земля, заросшая ковылём
 поγуγ-a – зелень, трава, молодая трава
 sayin – хороший; хорошо
 uγuqu – расти
 küiten bolqu-du – при наступлении холодов

qalayun orun – тёплая страна
 oduqu – идти, отправляться, уходить, уезжать, уйти
 moyil tegükü – собирать черёмуху
 mayiqan-dur qonuqu – ночевать в палатке
 nökül-ün maγu – плохие качества друга
 öber-ün maγu – собственные плохие качества
 qaraqu – видеть, смотреть
 nüker olan – много друзей
 ajil-un edür – рабочий день
 amui – *устар.* быть, находиться, иметься
 mongγul kele bičig – монгольская письменность
 orus kele bičig – русский язык
 orčiyuluqu – переводить
 čidaqu bolbai – научился
 möngke – вечный, вековечный; бессмертный
 em-ün mangqay – мешочек с лекарствами, дорожная аптечка
 tungqay – 1. невежество, незнание; глупость; 2. тёмный, отсталый, невежественный; глупый
 ingge – верблюдица
 könggen – 1. лёгкий, нетяжёлый; дешёвый; 2. несложный, пустяковый, нетрудный; 3. легкомысленный, непостоянный
 bulung – угол
 aγula – гора
 manglai – 1. глава, вождь; 2. первый, авангардный, передовой; главный, главенствующий
 ongγun – 1. чистый; священный; 2. перен. первоначальный, первичный; нетронутый

engnegülkü – 1. составлять ряд;
становиться в ряд, в шеренгу;
2. тесниться, сплачиваться;
3. вытягиваться

öngge mönggü – 1. цвет, окраска;
2. лицевая сторона, правая сторона
материи; верх (одежды)
γangγag – фарфоровый

Эрдэни-Хайбзун Галшиевай (1855-1915) «Бэлигэй толи» гэхэн бүтээлэй хэһэг. Отрывок из произведения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855-1915) «Зерцало мудрости».

Даабари. Уншажа оршуулаад, сээжэлдээрэй.
Задание. Прочтите, переведите и выучите наизусть.
*«Баһа амиды шоргоолжон, сохо тэрэгүүтэн
Абарагша үгышүүлэй амиие абара.
Үбиэнүүд түргэн эдгэхэ,
Аминай таһарһыешье залгаха болохо».*

Дополнительный материал к учебнику: лексика и задания

ulayan jun-u segül-yier – в конце
красного лета
urtu namur – длинная, затяжная осень
qaydaraqu – засыхать, высушить,
желтеть, увядать, блёкнуть (о траве)
qoladaqu – отдалиться
dügüreng – полный; наполненный
üimeldekü – толкаться, толпиться,
суетиться, бегать туда и сюда, взад и
вперёд; находиться в смятении, быть
в замешательстве, кишеть
abu-yin-yian üge – слова своего отца
eji-yin-yian surγal – наставления
своей матери
mal-yian bodu – свой крупный скот
ger-ün-yian toγun-u – свой тон (круг
верхнего отверстия юрты); дымовой
круг юрты
eke orun-u ban – свою родину
erdem surulγ-a – учёба; выучка
unaγ-a-aᠰa – будучи жеребёнком;
с возраста жеребёнка
aman jokiγal – фольклор
arad tümen – народ

ajil jidkül – усердие, усилие,
старание, упорный труд
maγu sedkil – плохие, дурные мысли
sayin üge – хорошие, прекрасные
слова
olan üge-dür olja ügei – букв. от
множества слов пользы нет; слова
делу не помогут
γaγᠰa üge-dür γaγᠰa ügei – букв.
от единственного слова убытка нет
eb ey-e ügei – без дружбы; согласия,
мира
ebderkei qoriγ-a – сломанная изгородь
eb ey-e-tei – дружный,
дружественный; мирный; в согласии
temür qoriγ-a – железная изгородь
sayin morin – хорошая лошадь
ejen olan – много хозяев
sayin kümün – хороший человек
nüker olan – много друзей
baγ-a-aᠰa – будучи ребёнком;
с малых лет



manu negedel-ün – нашего объединения
kedü kedün tümen – несколько десять тысяч
tal-a nutuγ – степная, равнинная местность
temegen-ü töl – детёныш верблюда
botuγu – верблюжонок
bügüde – все
atan temege – верблюд-кастрат
tamaki buu (bitügei) tata – не курите
tamakin-u utuγ-a maγuqai – табачный дым вреден (неприятен)
eblebel – bitümüi – если сдружиться, то исполнится (свершится)
qoblabal – γutumui – если ябедничать, то осрамится
üge dabtabal – если повторить слова
oliγ – порядочность; пригодность, полноценность, хорошее качество
nom dabtabal – если повторить книгу
bilig – ум, разум, мудрость, талант, дар
urdu-ban – впереди
dumda-ban – посередине
qoyin-a-ban – сзади
dörben – четыре
malayai – шапка
mösun – лёд
mönggün – серебряный
onisun üge-nügüd – пословицы
urid – первым; сначала, сперва, прежде, вперёд
čiken – ухо, уши
eber – рог, рога
urtu – длинный
qormui – подол
oriyaqu – обвёртывать, завёртывать, окутывать; наматывать; обвивать
qosiγu – 1. передняя часть губ;
2. морда, рыло; 3. перен. язык
küjügüi – шея; шейные позвонки

bulanggir-tai – мутный, грязный
oliγ – порядочность; пригодность, полноценность, хорошее качество
šobuγur – остроконечный, конусообразный
čoučiuγur – приподнятый
omuγ – 1. гордость, надменность, высокомерие; спесь; 2. дух (моральное состояние)
jokiqu – соответствовать; подходить, годиться
ur-a/uran – мастерство; художество; искусство, ловкость
tusa ügei – бесполезно, нет пользы
γutuqu – 1. портиться; ухудшаться; срамиться, позориться; 2. терять надежду, унывать, отчаяться;
3. приходить в замешательство, в смущение
ükükü – умереть
eme takiy-a – курица
moγai-yin öndege – змеиное яйцо
qariyačai – ласточка
daruju γaγaqu – высиживать (яйца)
busud-un terigün-dü – первое всех, самым первым
qourlaqu – наносить вред, вредить; причинять ущерб
ögülerün – промолвил, сказал (цитатное деепричастие в единственной форме с данным словом)
qayiralaqu – жалеть
doturkiy-a – находящийся внутри чего-либо, имеющийся в чём-либо, изложенный в чём-либо
üjegülkü – показать
buyan – 1. добро, благо, добродетель; нравственно-религиозные заслуги;
2. благодеяние, благотворительность; счастье
boduqu – думать



kemekü – сказать, говорить	jıluıu – поводья, вожжи
ayta-yın sayın – качество скакуна	sambay-a – 1. находчивость;
kümün-ü sayın – качество человека	предприимчивость; смекалка;
qoıurundu – между	2. хладнокровие, выдержка,
qob – сплетни	самообладание; 3. подходящий
ünen – правда	момент, удобный случай; 4. сила,
sayıqan – прекрасно	крепость; смелость, отвага

Даабари 1. Үгтээн мэдүүлэлнүүд соо ямар заабари хургаал байнаб, хадуужа абагты, өөрынгөө үгөөр тайлбарилан хэлэгты. Дэбисхэр үзэгүүдые ба дэбисхэр бэшэ үзэгүүдые оло-жо, тайлбарилагты. Транслитераци хэгты. Определите какие поучения даны в следующих предложениях, запомните их, выразите их своими словами. Найдите буквы-дэбискеры и буквы- не дэбискеры, объясните их. Сделайте транслитерацию.

[illegible]

Даабари 2. Хэдэн юрын мэдүүлэлнүүд удхын талаар хоорондоо дүтэ холбоотой байбал, орёо (ниилэмэл) мэдүүлэлнүүд болоно. Удаадахи оньһон үгэнүүдые уншажа, буулгажа бэшэгты. Ямар мэдүүлэлнүүд бэ? Буряад хэлэн рүү хүрбэһэниие анхаржа, жэшэгты. Если несколько простых предложений по смыслу связаны между собой, то образуют сложные предложения. Прочтите следующие пословицы, перепишите. Это какие предложения? Обратите внимание на переложенный текст на бурятском языке, сравните их.

(നാലാമത്തെ അദ്ധ്യായം)

“നാ..

അതുകൊണ്ട് നാ..
 കൊണ്ട് കൊണ്ട് കൊണ്ട് നാ..
 നാ.. നാ.. നാ..

നാ.. നാ.. നാ.. കൊണ്ട്
 കൊണ്ട്.. നാ.. നാ.. നാ..
 കൊണ്ട്.. നാ.. നാ..
 കൊണ്ട് കൊണ്ട് നാ.. നാ..
 കൊണ്ട്.. നാ.. നാ..

നാ.. കൊണ്ട്.. നാ..
 നാ.. കൊണ്ട് കൊണ്ട് നാ..
 നാ.. കൊണ്ട് കൊണ്ട് നാ..

Олон хүн болобошье, эб эегүй болобол, эбдэрхэй хорёо мэтэ, хоёрхон хүн болобошье, эб эетэй болобол, түмэр хорёо мэтэ.

Һайн мориндо эзэн олон, Һайн хүндэ нүхэр олон.

Хүн болохо багаһаа, хүлэг болохо унаганһаа. (Аман зохёол).

Даабари 3. Доро үгтэһэн мэдүүлэлнүүдые уншагты. Үгэ соохи нээмэл, хаамал үенүү-
дые нэрлэгты. Үгэнүүдые үе үеэрнь таһалжа бэшэгты. Прочтите ниже приведённые предло-
жения. Укажите на открытые и закрытые слоги. Перепишите слова по слогам.

(ହରାହରା ଗାୟକ)
ହରାହରା ଗାୟକ..
ହାଁ, ହରାହରା ଗାୟକ. ଏ
ହରାହରା.. ଗାୟକ ଗାୟକ..
ହରାହରା ଗାୟକ.. ହରାହରା..
ହରାହରା ଗାୟକ ଗାୟକ..
ହରାହରା ଗାୟକ ଗାୟକ..
ହରାହରା ଗାୟକ ଗାୟକ..

Даабари 4. Доро үгтэһэн таабаринууды уншажа, таагты. Буулгажа бэшээд, оршуулагты. Нээмэл, хаамал үенүүды анхарагты. Прочтите ниже приведённые загадки, отгадайте их. Перепишите, переведите их. Обратите внимание на открытые и закрытые слоги.

॥ अहंकारं नृणां प्रथमं ॥
 अहंकारो ज्ञानं हन्ति ॥
 अहंकारो भवो जन्ममृत्युं ॥
 अहंकारो भवो जन्ममृत्युं ॥
 अहंकारो भवो जन्ममृत्युं ॥
 अहंकारो भवो जन्ममृत्युं ॥





Даабари 5. Доро үгтэһэн оньһон үгэнүүдые уншагты. Буулгажа бэшээд, оршуулагты. Нээмэл, хаамал үенүүдые анхарагты. Прочтите ниже приведённые пословицы. Перепишите, переведите их. Обратите внимание на открытые и закрытые слоги.

[illegible]

Даабари 6. Удаадахи хургаал, заабаритай мэдүүлэлнүүдые уншажа **j** хашалган үзэгые яажа хэрэглэһэниие анхарагты. Буулгажа бэшээд транслитераци хэгты. Прочтите следующие предложения, содержащие поучения, наставления, обратите внимание на применение согласного **j**. Перепишите их, сделайте транслитерацию.

[illegible]

[illegible]

Даабари 7. Энэ онтохониие уншагты. Буулгажа бэшээд, транслитераци хэгты. Ород хэлэн рүү оршуулагты. Өөрынгөө үгөөр хөөрэгты. Прочитайте эту сказку. Перепишите её, сделайте транслитерацию. Переведите на русский язык. Расскажите своими словами.



Даабари 8. Энэ текст уншагты. Буулгажа бэшээд, транслитераци хэгты. Ород хэлэн рүү оршуулагты. Өөрынгөө үгөөр хэлэгты. Прочитайте этот текст. Перепишите его, сделайте транслитерацию. Переведите на русский язык. Расскажите своими словами.

[illegible]



(୧୦୫)

Даабари 9. Текст уншаад, буулгажа бэшэгты. Удхаарань бэе бээтэйгээ хөөрэлдэгты. Транслитераци хэжэ оршуулагты. Прочтите текст, перепишите его. Поговорите друг с другом по его содержанию. Сделайте транслитерацию, переведите.



Даабари 10. Удаадахи мэдүүлэлнүүд соо дэбисхэр бэшэ үзэгүүдые ологты. Уншаад уд-хыень хөөрөжэ үгэгты. Буряад хэлэн рүү хүрбэһэниие анхаржа, жэшэгты, транслитераци хэгты. В следующих предложениях найдите буквы-не дэбискеры. Прочтите, перескажите их. Обратите внимание на переложенный текст на бурятском языке, сравните их, сделайте транслитерацию.

[illegible]

Улаан зунай hүүлээр
ута намар айлшaлжa,
сэсэг ногоо хaгдaржa,
урин дулаан холoдoбo.
Үргэн тaлa дүүрэн
үхэр малнууд үймэлдэн,
үзүүр үнгэдэ тэнийжэ,
үнгэтэй, хээлитэй болoбo.



Приложение 1 Краткий словарь

А
<p>abu – отец, папа abuqu – братъ agi ʎangʎ-a – раст. тимьян aʎta – скакун, аргамак aʎta-yin sayin – качество скакуна aʎula – гора adali – одинаковый, аналогичный, равный, тождественный ajil jidköl – усердие, усилие, старание, упорный труд ajilci kümün – работающий человек ajil-un edür – рабочий день ali? – который? (предполагает выбор из однородных понятий, т. е. употребляется в тех случаях, когда в ответе ожидаются указательные местоимения ene – этот, tere – тот, baraʎun – правый, западный, jегün – левый, восточный) alim-a – яблоко altan – золото ama(n) – рот ama angʎaʎu – жаждать, испытывать жажду ama(n) keles – слова, речи aman jokiʎal – фольклор ami – жизнь amu – пшено, крупа amuᠢ – уст. быть, находиться, иметься anaʎaʎu uʎaʎan – медицина ang angnaʎu – заниматься охотой, охотиться anggi – класс, группа angqan-u – начальный, первый, первоначальный; изначальный arad tümen – народ atan temege – верблюд-кастрат Aʎusi – Аюша (имя собственное, с санскритского означает продлитель жизни, имя божества долголетия) aʎaʎ-a – пиала, чашка</p>
В
<p>baʎ-a-aʎa – будучи ребёнком; с малых лет bilig – ум, разум, мудрость, талант, дар bičikü – писать boduqu – думать</p>

<p>botuγu – верблюжонок</p> <p>bui – 1. постпозитивная частица, употребляющаяся после гласных и согласных, кроме б, в, нг; 2. вопросительная частица при наличии вопросительных слов в предложении; 3. сущий, существующий, находящийся, имеющийся</p> <p>busud-un terigün-dü – первое всех, самым первым</p> <p>buu (bitügei) – препозитивная частица отрицания <i>не</i></p> <p>bügüde – все</p> <p>bulanggir-tai – мутный, грязный</p> <p>buyan – 1. добро, благо, добродетель; нравственно-религиозные заслуги; 2. благодеяние, благотворительность; счастье</p> <p>bey-e – тело, организм</p> <p>belčiger – пастбище</p>
γ, g (г)
<p>γaγča üge-dür γaruja ügei – букв. от единственного слова убытка нет</p> <p>γal – огонь</p> <p>γangγar – фарфоровый</p> <p>gölüge – щенок</p> <p>gün nüke – глубокая яма</p> <p>γutuqu – 1. портиться; ухудшаться; срамиться, позориться; 2. терять надежду, унывать, отчаяться; 3. приходить в замешательство, в смущение</p> <p>güyüdel – ход, поступь</p> <p>ger – юрта</p> <p>ger-ün-yian toγun-u – свой тон (круг верхнего отверстия юрты); дымовой круг юрты</p>
D
<p>dabtaqu – повторять</p> <p>daruju γaγaqu – высиживать (яйца)</p> <p>doturkiy-a – находящийся внутри чего-либо, имеющийся в чём-либо, изложенный в чём-либо</p> <p>dörbe(n) – четыре</p> <p>dörüge – стремя</p> <p>dumda-ban – посередине</p> <p>dügüreng – полный; наполненный</p> <p>debter – тетрадь</p>
J
<p>jalqayu kümün – ленивый человек</p> <p>jakiy-a – письмо</p>



jibar – мороз
 jida – метательное копье, пика
 jiluγu – поводья, вожжи
 jirγal – счастье
 jiruγ-a – иноходь
 jiruγ – картина, фото
 jirum – порядок, распорядок, режим, правила
 jiruqu – рисовать
 jokiqu – соответствовать; подходить, годиться
 jokiyal kičiyel – урок по литературе

I

ijil – одинаковый, тождественный; равный; подобный
 ili – новорождённый оленёнок
 ile – явный, ясный, очевидный
 im – метка у домашних животных в виде подреза на ушах
 ingge – верблюдица

K

kei-воздух
 kiri? – как? насколько?
 kičiyenen? – сколько? (приблизительно)
 köke – синий
 kökü – грудь
 kölge – доска (игральная)
 könggen – 1. лёгкий, нетяжёлый; дешёвый; 2. несложный, пустяковый, нетрудный; 3. легкомысленный, непостоянный
 küjügüü – шея; шейные позвонки
 küiten bolqu-du – при наступлении холодов
 külüg – скакун
 kümün-ü sayin – качество человека
 kebtengen kümün – человек, который лежит
 kedü kedün tümen – несколько десять тысяч
 kedüi-dür/dü? – когда? (в котором часу, году)
 kedü-düger? – который по счёту?
 kedün? – сколько?
 kejiy-e? – когда? (какого числа, в какой день недели)
 kele ama(n) – пересуды, кривотолки, раздоры
 kelekü – говорить
 kemekü – сказать, говорить
 ken? – кто? (относится только к человеку)

ken-dür/dü? – кому? ken-i? – кого? ken-iyer? – кем? ken-ü? – чей? чья? (о человеке) ken-tei? – с кем? ken-eče? – у кого? от кого? keregtei – нужно, необходимо
L
lingbū – лимба; флейта longqu – 1. бутылка; 2. флакон, пузырь, банка
M
maγu – плохой maγu nölüge – плохое влияние maγu sedkil – плохие, дурные мысли manglai – 1. глава, вождь; 2. первый, авангардный, передовой; главный, главенствующий mōngke – вечный, вековечный; бессмертный mungqay – 1. невежество, незнание; глупость; 2. тёмный, отсталый, невежественный; глупый mengge – 1. родимое пятно; родинка; 2. <i>устар.</i> две красные мушки на щеках (символ замужней женщины); 3. <i>астрол.</i> девять астрологических знаков судьбы maγiqan-dur qonuqu – ночевать в палатке mal – скот mallaqu – пасти скот mal qaraq – пасти скот malayai – шапка manan – туман manaγ-a manaq – сторожить, караулить, стоять на посту man-u – наш manu negedel-ün – нашего объединения minü – мой moγai-yin öndege – змеиное яйцо moyil tegükü – собирать черёмуху Molum – имя собственное, с тибетского означает благопожелание mongγul – монгол mongγul nom – книга на монгольском языке mongγul kele bičig – монгольская письменность mön – 1. да; правильно, действительно; 2. правильный, истинный,



<p>настоящий; 3. тот, тот же, такой же; 4. есть, является (связка в составном сказуемом) mönggün – серебряный mösun – лёд multu – частица, обозначающая мгновенное действие срывания или вырывания</p>
N
<p>nam – партия namqan – низкий (о человеке) namur – осень, осенью nige qonuу – одни сутки nilq-a unay-a – новорождённый жеребёнок поуу-а – зелень, трава, молодая трава nom – книга nom dabtaqu – повторять книги, уроки nomlaqu – 1. учить; наставлять; 2. проповедовать nom ungsiqu – читать книги nom-un sang – библиотека nomuqan – спокойный nögelge – порыв ветра, сильный, внезапный ветер, вихрь (дующий в теснинах) nökür-ün mayu – плохие качества друга nökür olan – много друзей nölüge – влияние numu – лук (орудие) nemekü – прибавлять, добавлять, дополнять, складывать ner-e – имя</p>
O
<p>odun – звезда oduqu – идти, отправляться, уходить, уезжать, уйти oyirataуuluqu – приблизить olan – много olan-u tusa – при помощи, при поддержке многих olan üge-dür olja ügei – букв. от множества слов пользы нет; слова делу не помогут oliу – порядочность; пригодность, полноценность, хорошее качество olum – брод olung – подпруга (у седла) oluqu – найти</p>

<p>olusu – конопля (посевная)</p> <p>омуу – 1. гордость, надменность, высокомерие; спесь; 2. дух (моральное состояние)</p> <p>ongγun – 1. чистый; священный; 2. перен. первоначальный, первичный; нетронутый</p> <p>oni – ушко, зарубка на конце стрелы; теснина; небольшая седловина (горы)</p> <p>onisun üge-nügüd – пословицы</p> <p>onul – теория</p> <p>онуqu – попадать (в цель, в мишень)</p> <p>ogiyaqu – обвёртывать, завёртывать, окутывать; наматывать; обвивать</p> <p>orun – страна, государство; край; местность</p> <p>orus kele bičig – русский язык</p> <p>огуqu – входить, въезжать</p> <p>orčiyuluqu – переводить</p> <p>оуutan – студент</p>
Ö
<p>öber-ün maγu – собственные плохие качества</p> <p>ögülekü kelekü – говорить, сказать, рассказывать, повествовать</p> <p>ögülerün – промолвил, сказал (цитатное деепричастие в единственной форме с данным словом)</p> <p>öl – питательность, калорийность; пища, питание, корм</p> <p>öli – низкий перевал, возвышенное место на небольшом перевале; небольшой бугорок</p> <p>ölü – сизый, сивый, седой</p> <p>öngge – 1. цвет, окраска; 2. лицевая сторона, правая сторона материи; верх (одежды)</p> <p>öni – давно, долго; давний</p> <p>önü – сегодня, сейчас, теперь, ныне; только что, недавно; нынешний</p> <p>örlüge erte – рано утром</p>
R
<p>rasiyan – аршан, целебная вода</p> <p>royid – род кушанья из муки, сахара и жтра</p>
S
<p>saγaqu – доить</p> <p>sayin – хороший; хорошо</p> <p>sayin morin – хорошая лошадь</p> <p>sayin üge – хорошие, прекрасные слова</p> <p>sayin kümün – хороший человек</p> <p>sayiqan – прекрасно</p>



<p>sanay-a – мысль, дума</p> <p>sambay-a – 1. находчивость; предприимчивость; смекалка; 2. хладнокровие, выдержка, самообладание; 3. подходящий момент, удобный случай; 4. сила, крепость; смелость, отвага</p> <p>sarluу – сарлык, як</p> <p>suruуsan erdem – полученное образование</p> <p>suruуči – ученик, учащийся</p> <p>sedkil – душа</p>
T
<p>tal-a nutuу – степная, равнинная местность</p> <p>tamaki buu (bitügei) tata – не курите</p> <p>tamakin-u utuу-a maуиqai – табачный дым вреден (неприятен)</p> <p>taryu küčü – упитанность</p> <p>taryulaqu – жиреть, полнеть, тучнеть, набираться сил, поправляться</p> <p>temegen-ü töl – детёныш верблюда</p> <p>temür qoriу-a – железная изгородь</p> <p>tengčegүlkү – уравнивать, делать равным чему-либо; приводить в равновесие</p> <p>tnгри – небо</p> <p>tusa ügei – бесполезно, нет пользы</p>
U
<p>ulayan – красный</p> <p>ulayan jun-u segүl-yier – в конце красного лета</p> <p>ulam – всё более</p> <p>unaу-a-ača – будучи жеребёнком; с возраста жеребёнка</p> <p>unaqu – падать, сваливаться</p> <p>uni – жердь, на которой поддерживается верхний круг юрты</p> <p>ungšiju čidaqu – уметь читать</p> <p>ur-a/uran – мастерство; художество; искусство, ловкость</p> <p>uran – искусный, мастерский, изящный, тонкий</p> <p>urdu-ban – впереди</p> <p>urуuqu – расти</p> <p>urid – первым; сначала, сперва, прежде, вперёд</p> <p>urtu – длинный</p> <p>urtu namur – длинная, затяжная осень</p> <p>usu – вода</p> <p>uqayan nemekү – умнеть</p> <p>uqayulу-a kikү – агитировать; делать разъяснения</p>

Ü
<p> üge – слово üge dabtaqu – повторять слова üge kelelge – выражение, оборот речи üjegülkü – показать üliger – 1. модель, макет, образец; 2. улигер, былина, сказание ülü – препозитивное отрицание не üimeldekü – толкаться, толпиться, суетиться, бегать туда и сюда, взад и вперед; находиться в смятении, быть в замешательстве, кишеть ündüsü – 1. корень; 2. основа, основание ün-e ünelekü – оценивать, производить оценку; давать, предлагать цену ünen – правда ükükü – умереть </p>
Q
<p> qaᠭaᠭ-a negegekü – открыть ворота, дверь qaᠭaᠭ-a qaᠭaqu – закрыть ворота, дверь qaᠭdaraqu – засыхать, высыхать, желтеть, увядать, блёкнуть (о траве) qalaᠭun – жаркий, знойный; горячий qalaᠭun oᠭun – тёплая страна qaliᠭun unaᠭ-a – буланный жеребёнок qamiᠭ-a? – где? куда? qamiᠭ-a-aᠰa? – откуда? qamtu – вместе, совместно, сообща; воедино qamuᠭ-un qola – самый дальний qangᠭai – 1. хангай (гористая и лесистая местность, обильная водой и плодородная); 2. земля; мир qani – друг, подруга; спутник; муж; жена qar-a – чёрный qaranda – карандаш qaraqu – видеть, смотреть qariyaᠰai – ласточка qainuᠭ – хайнак (помесь монгольской коровы с яком) qayigalaqu – жалеть qob – сплетни qoblabal – yutumui – если ябедничать, то осрамится qoblaqu – сплетничать, ябедничать qoyurundu – между qola – далеко, далекий qoladqu – отдалиться </p>



<p>qoni – овца qongq-a – звонок; колокол; набат qoyin-a-ban – сзади qourlaqu – наносить вред, вредить; причинять ущерб qormui – подол qosiyu – 1. передняя часть губ; 2. морда, рыло; 3. перен. язык qulu – большая деревянная чашка для кумыса qumbang – комкообразный, шарообразный; выпуклый qun yalayu – гуси-лебеди; лебедь quriyaysan ed – собранное, нажитое имущество</p>
Ї
<p>čidaqu bolbai – научился činü bayši – твой учитель činü ner-e – твое имя čiken – ухо, уши čoyčuγur – приподнятый čuγ – вместе с кем-либо; воедино, совместно, совокупно</p>
Š
<p>šibegetei yajar-a – земля, заросшая ковылём sibsig – срам, позор, стыд širege degere – на столе šobuyur – остроконечный, конусообразный</p>
Е
<p>ebderkei qoriy-a – сломанная изгородь eblebel – bitümüi – если сдружиться, то исполнится (свершится) eb ey-e-tei – дружный, дружественный; мирный; в согласии eb ey-e ügei – без дружбы; согласия, мира eber – рог, рога ebesü – сено egnegülükü – собирать в ряд, теснить, сплачивать, вытягивать engnegülkü – 1. составлять ряд; становиться в ряд, в шеренгу; 2. тесниться, сплачиваться; 3. вытягиваться egüle – облако egüle negükü – кочевать, плыть (об облаках) egün-ü emün-e – перед этим eji-yin-yian suryal – наставления своей матери ejen olan – много хозяев em – лекарство em emnelge – лечение</p>

em-ün mangqay – мешочек с лекарствами, дорожная аптечка
 em-e – женщина
 emnekü – лечить
 eme takiy-a – курица
 emegel – седло
 emege(n) – бабушка
 emün-e – 1. юг; на юге; 2. передний; 3. пред, перед, впереди
 engke – спокойствие; мир; благополучие, благоденствие
 erdem – наука
 erdem surulγ-a – учёба; выучка; успеваемость
 eki – начало
 eke – мать
 eke ogun-u ban – свою родину

Y

yisü – девять
 Yunden – Юундэн (имя собственное, с тибетского означает
 1. мистический крест, свастика, которая является одним из древнейших
 индийских символов благоденствия; 2. неизменный, нерушимый)
 yabuγsan kümün – человек, который ходит
 yabudal – ход; походка
 yaγu(n)? – что? (относится ко всем другим случаям)
 yaγun-ača? – с чего? из чего?
 yaγun-dur/du? – зачем? почему? для чего? в чём?
 yaγu-yi? – что? (обо всём, кроме человека)
 yaγun-tai? – с чем? (обо всём, кроме человека)
 yaγun-u? – чей, чья, чьё? (обо всём, кроме человека)
 yaγakiqu? – как быть? что делать? (не в смысле производить)
 yaγakiγad? – почему? отчего?
 yaγaγsan? – что сделал? что случилось? что произошло?
 yamar, yambar? – какой?
 yambar anggi – какой класс (группа)

Юумэнэй нэрын юрын зохилдол.
Простое склонение имён существительных.

Им.п.	_____	ken? yaγu?	egeči – старшая сестра, dalai – океан, ger – юрта, imaya(n) – коза
Род.п.	-yin – после всех гласных и дифтонгов;	ken-ü? yaγun-u?	egeči-yin – старшей сестры, dalai-yin – океана, aγula-yin – горы
	-un/-ün – после всех согласных, кроме n ;		ger-ün – юрты, keb-ün – формы, mal-un – скота
	-u/-ü – после согласного n		imayan-u – козы, temegen-ü – верблюда, naran-u – солнца
Дат.-м.п.	-dur/-dür (-du/-dū) – после букв «мягкого дэбискера» MaNLaNG и гласных, дифтонгов;	ken-dür? yaγun-dur?	egeči-dür – старшей сестре, dalai-dur – океану, imayan-dur – козе
	-tur/-tür (-tu/-tü) после букв «твёрдого дэбискера» Ba YGaRSaD		keb-tür – форме, ger-tür – юрте, kereg-tür – делу
	-a/-e – ранняя форма окончания, присоединяющаяся к единичным основам, оканчивающимся на n, r		tan-a (tan-dur) – вам, γajar-a (γajar-tur) – земле
Вин.п.	-yi – после всех гласных и дифтонгов;	ken-i? yaγun-i?	egeči-yi – старшую сестру, dalai-yi – океан, abu-yi – отца
	-i – после всех согласных		ger-i – юрту, imayan-i – козу, keb-i – форму
Исх.п.	-ača/-eče – ко всем основам	ken-eče? yaγun-ača?	egeči-eče – от старшей сестры, dalai-ača – от океана, ger-eče – от юрты, imayan-ača – от козы
Оруд.п.	-iyer/-iyar – после всех согласных;	ken-iyer? yaγun-iyar?	ger-iyer – юртой, imayan-iyar – козой, nom-iyar – книгой
	-ber/-bar – после всех гласных и дифтонгов		egeči-ber – старшей сестрой, dalai – bar – океаном, abu-bar – отцом
Совм.п.	-tai/-tei – ко всем основам; -luγ-a/-lüge – архаичный аффикс, присоединяющийся ко всем основам	ken-tei?/-lüge? yaγun-tai?/-luγ-a?	egeči-tei/-lüge – со старшей сестрой, dalai-tai/-luγ-a – с океаном, ger-tei/-lüge – с юртой, imayan-tai/-luγ-a – с козой
Напр.п.	uruγu/urügüü – ко всем основам	ken-urügüü? yaγun-uruγu?	egeči urügüü – по направлению к старшей сестре, dalai uruγu – по направлению к океану, ger urügüü – по направлению к юрте, imayan uruγu – по направлению к козе

Тексты для самостоятельного чтения.

Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (1)

ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

[illegible]

Дээд лам гурван эрдэнэд итгэмүй.
Эртний Богд Чингисийн зохиосон
шастирыг өчүүхэн сануулахын учир:
Эзэд хаадтан, олныг хураая гэвэл

0210200 02.

Осолдолгүй явъя гэвэл түүмэдээ

$\theta p_2 \theta.$

Аугаа хүчээ ихэтгээ гэвэл цэргээ

acap.

Уудам сул жаргая гэвэл эеэ хичээ.

Өдөр явсан явдлыг шөнө шүүгтүн.

Ичгүүр гэмт явдлыг ятгаж

орхигтун.

Олны дотор үгээ бэхэл.

Ганцаар суухуйд сэтгэлээ шинжил.

Олон хүмүүн лүгээ найран

зохилдож,

Ер авах, гээхийн ялгалыг шинэжлэн

МЭӨ.

Их, багын санааг асууж нэгтгэн

Егүүтгэлгүй сэтгэлийг угаас барьж,

Шашин амьтны тусын тулд

шамдан,

Хамаг амьтныг гани хөвгүүн мэт

асарч

Эцэг мэт сургаж, эх мэт тэжээ.

Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (2)

၂

[illegible]

①

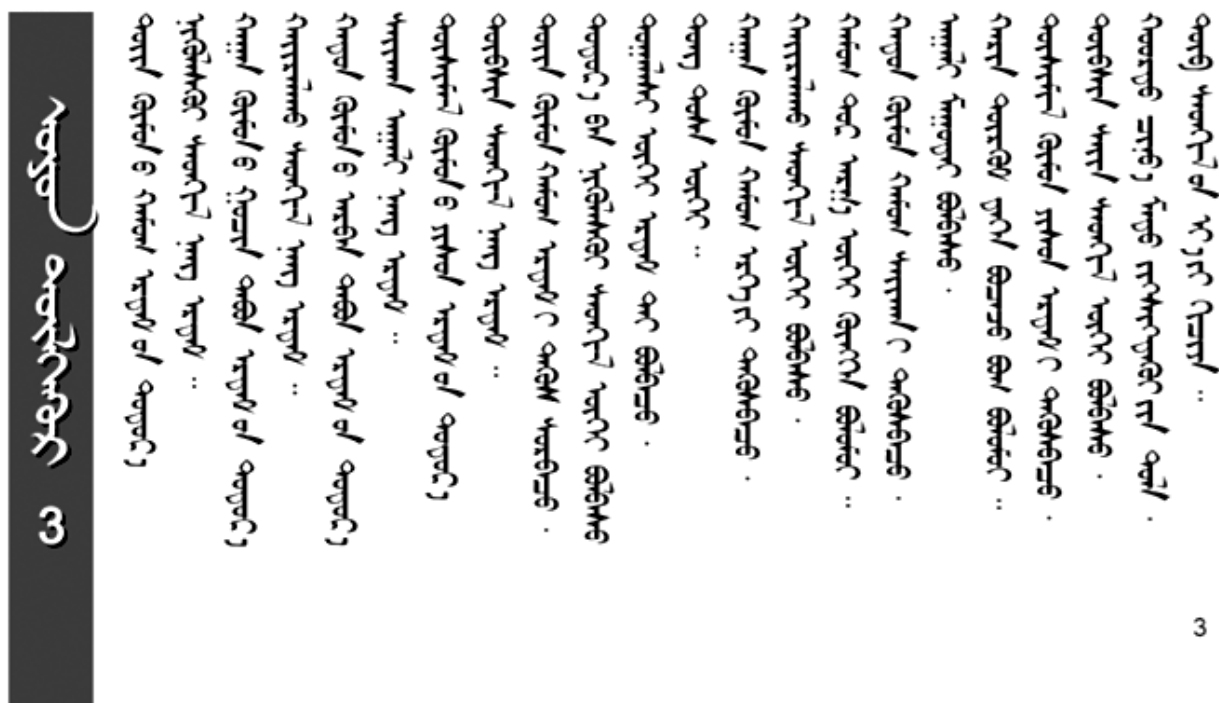
۱. رشتی رهبر و احزاب کو به خدمت .
۲. احزاب رهبر و احزاب ان احزاب احزاب .
۳. احزاب احزاب و احزاب احزاب احزاب .
۴. احزاب احزاب احزاب احزاب احزاب .
۵. احزاب احزاب احزاب احزاب احزاب ..

Засаг цаазын номын ёсоор барьж,
Олон амьтныг жаргаланд зохиож
(хөтөлж)
Төрөл төрөгсдөө энх амарт хүргэгтүн.
Үзтэл үнэнээр явагчдыг
Үргэлж өргөж хөгжсөөгтүн.
Үнэхээр гэмт хүнийг гэсгээ.
Хатан, хөвгүүн, албат нарыг адил сурга.
Хэд хэдэн жилийн хэргийг нэгэн өдрийн
хэрэг мэт
Хичээн бүтээж явбаас
Төрийн бамбай, дайсны баг (хуяг) адил
Ер биеийн амрыг үл харан
Бусдын үйлнээс үл уйдан явбаас
Дээдсийн явдалд ойр гэх,

Асрахын урьд айлгах,
Албаттайгаа атаа тэмцэх,
Ах дүүтэйгээ хэрүүл үүсгэх,
Дэмий холын хүнтэй ханилан эвдрэх,
Дэргэдэх хүнийг дэнсэлгэн зовоох,
Төрөл төрөгсдөө үл амруулах,

Төрийн цаазаас үл айх,
Муу хүний үгэнд орох,
Сайн хүний үгийг үл итгэх,
Ширүүн үгээх дайсныг хураах
Хорт сэтгэлээр хамгийг
Хашируулах тэргүүтнийг тэвчигдэхүй.

Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (3)

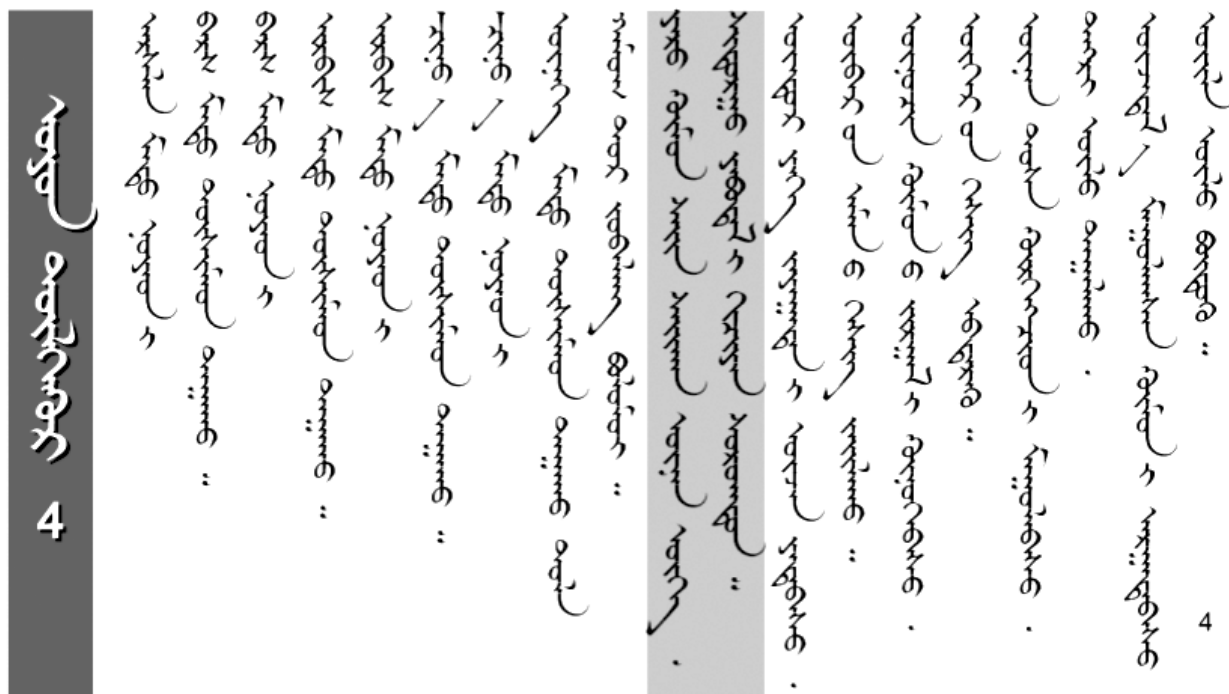


Тойн хүний хамаг эрдмийн дотор
Нигүүлсэхүй сэтгэл нэн эрдэм.
Хаан хүний гучин таван эрдмийн
дотор
Хайрлах сэтгэл нэн эрдэм.
Хатан хүний арван таван эрдмийн
дотор
Сайхан ааль нэн эрдэм.
Түшмэл хүний есөн эрдмийн дотор
Төвшин сэтгэл нэн эрдэм.
Тойн хүн хамаг эрдмийг төгс суравч,
Дотроо нигүүлсэхүй сэтгэл үгүй
болбол,

Тоолигүй эрдэмтэй боловч,
Тун тус үгүй.
Хаан хүн хамаг эрхийг төгсөвч,
Хайрлах сэтгэл үгүй болбол,
Хамагт аргагүй хөнгөн болно.
Хатан хүн хамаг сайхныг төгсөвч
Ааль муутай болбол
Харин төрхөмдөө буцаж буг болно.
Түшмэл хүн есөн эрдмийг төгсөвч
Төвшин сайн сэтгэл үгүй болбол
Хорт чоно мэт жигшигдэхийн тул,
Төв сэтгэлийн эеийг хичээ.

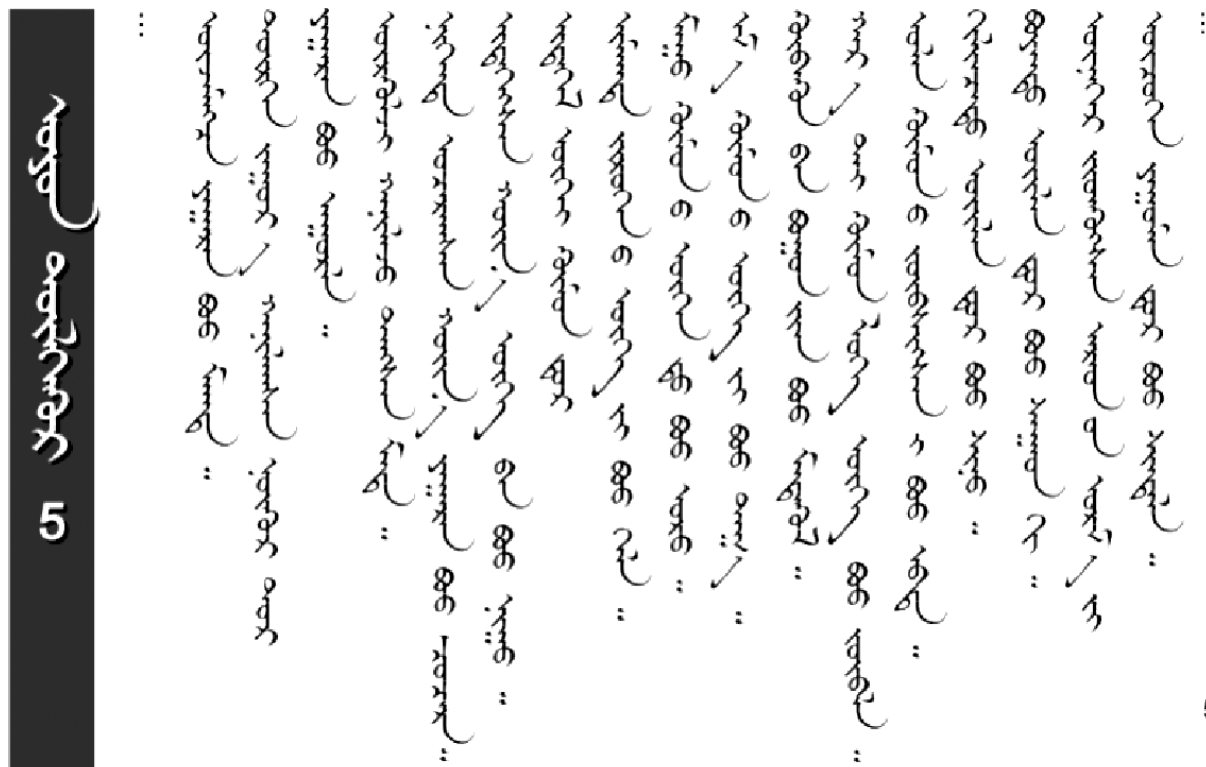


Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (4)2



Арслан мэт ноёдыг
 Барс мэт түшмэд дагах.
 Барс мэт ноёдыг
 Ирвэс мэт түшмэд дагах.
 Ирвэс мэт ноёдыг
 Чоно мэт түшмэд дагах.
 Чоно мэт ноёдыг
 Үнэг мэт түшмэд дагах тул
 Хамагт (хотол олонд) зовлон болмой (болно).
 Ер хүн сайн сайхан үнэн үг,
 Шударга явдлыг хичээн сурагтун.
 Өндөр их заяатныг үзэн ядваас (ядвал),
 Өөрийн амны хишиг зайлах.
 Ончин хүний жаргалыг хөнөөвөөс (хөнөөвөл),
 Өөрийн хишиг (буян заяа) эвдрэх.
 Үнэн тус хүргэгчдийг муулбаас (муулбал),
 Тэнгэр үл таалах.
 Үзтэл муулсан хүнийг аргадваас
 (аргадвал)
 Үйл үл бүтэх.

Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (5)



Үзмэгц яаран бүү магт.
 Түргэн зуур ханилсан нөхөрт
 Яаран бүү уурла.
 Үргэлж ханилж тэнсэн мэд.
 Нэгэнт учирсан хойно яаран бүү цуцар.
 Итгэсэн хойно үгээ бүү нуу.
 Итгэлгүй хүнд
 Ямагт зүрхний үгийг бүү хэл.
 Муу хүний үгэнд бүү ор.
 Эм хүний үгийг бүү таа.
 Хүүгээ, буугаа бүү мэдүүл.
 Хартай хүнтэй үгээ бүү зөвлө.
 Олон хүнтэй зөвлөснөө бүү эвд.
 Хилэнцэт үйлд бүү шуна.
 Буянт үйлд бүү саад хий.
 Үнэхээр зүтгэсэн ардын урмыг
 Өчүүхэн юумэнд бүү шандал.



Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (6)

[illegible]

6

Үзмэгц яаран магтаад,
Учралдан ханилж гайхуулаад,
Удалгүй хэрэлдэн салаад,
Даруй буцаж инээдэм наадам хийн
явагч хүн
Үзтэл муу ард мөний тул,
Үтэр түүнээс зайл.
Дээрэнгүй омог сэтгэлийг барьж,
Дэмий муу биеэ гайхуулаад,
Дээдсийн ёсоор загнагч
Танхай ард ичих мэт,

Түүнээс түргэн зайл.
Хилэн ихтийг аргаар өнгөрүүл.
Хилэнц ихтийг номоор тэтгэ.
Төрөл төрснөө тэтгээж явбал,
Бөх (бат) их хүчтэй болох.
Төр ёсыг төв шударга дагаж явбал,
Хүнд их нэртэй болох.
Төв ихсийн журмыг дагаж явбал,
Түмнийг эхлэх болох.
Түүнийг үүнийг ялгалгүй асарвал,
Олон нөхөдтэй болох.

Оюун түлхүүр нэрт шастир оршвой (7)



பெரிய கல்

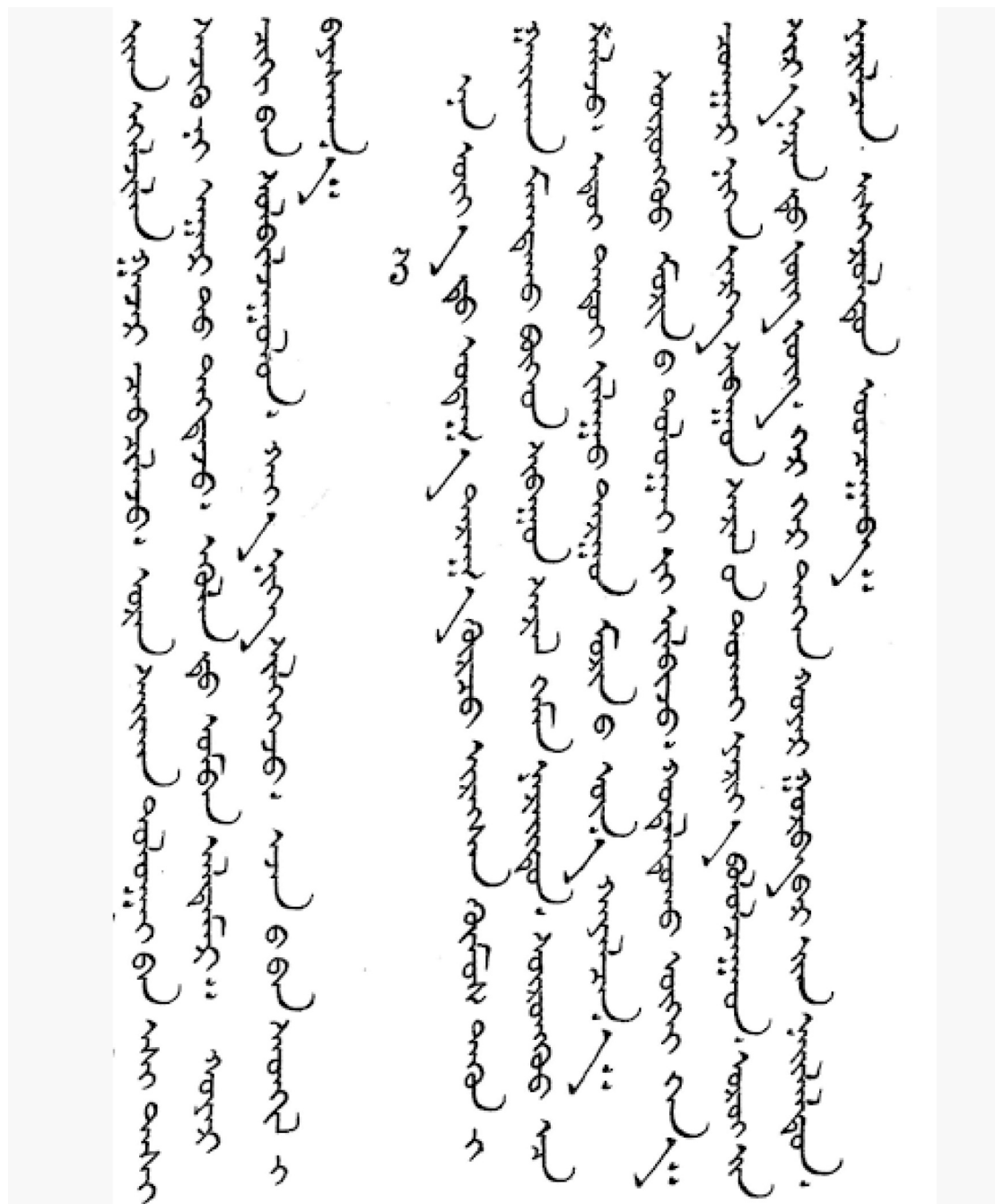
[illegible]
$$\vdots$$

*Холын хүнд өршөөл тус хүргэвэл,
Алдар нэр дуурсана.
Ойрын хүнд асрал өглөгийг хүртээвэл
Эв эе бүтээд хүч нэммүй.
Харийн газарт арга чадлаа бэхэл.
Халуун зуураа эв эеэ хичээ.
Шашинд дургүй сахилтнаас
Сайн сүсэгт хар хүн дээр гэлээ.
Төр ёсон үл мэдэх хаадаас
Төвшин сайн түшмэл дээр гэлээ.*

Ичгүүр үл мэдэх хатнаас
Ичгүүр мэдэх шивэгчин дээр гэлээ.
Хадгалж үл чадах хөвгүүнээс
Халамжит сайн боол дээр гэлээ.
Харам сэтгэл тушаа,
Хатуу сэтгэл жад,
Хар санаа хор.
Ханилсан нөхрөө хуурваас
Харин биеэ хуурсан адил больюу.
Үнэхээр барилдсан сайн нөхрийн
үгсийг
Үхтэл бүү март.

Д. Нацагдорж Шувуун саарал

2
 Хөндий талын зэрэглээ мяралзан жирэлзэх нь холоос үзэхэд сонин.
 Хэдэн жижигхэн юм түүний дунд сүүмэлзэх нь яахин даруй танигдана.
 Уудам газар дураар сэлгүүцэх хээр хөдөөгийн цэнгэл,
 хурдан морины яралзан ирэх эр хүний бахдал, ойртон үзвэл,
 хэдэн залуус морь тарлаж байна.
 2 Сүрэнхүү саарал морины амыг арайхан тогтоож,
 Овооны дэргэд буун, хөлсий нь хусаад, тамхи татан байх бөгөөд
 Ташаа нь тэвхийж, хавирганы яс нь ярайсан,
 Ялгуун саарал морь нь тогтоож ядан, гуа сайхан дөрвөн хөлөөрөө



ээлжлэн газар цавчилж, уран сайхан толгойгоо ийш тийш сэжих нь
агаарт дэгдэж, үүлэнд умбан алдмаар.

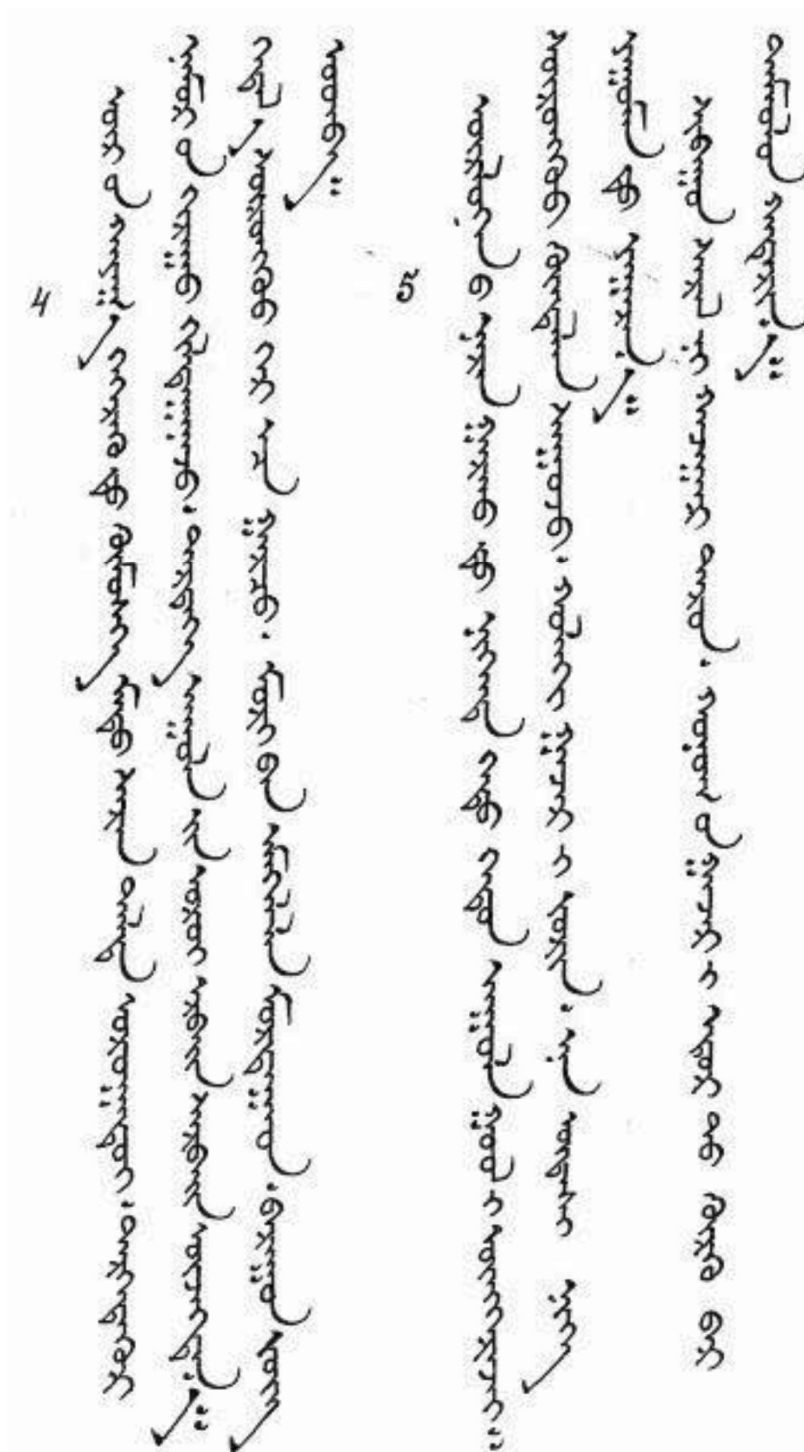
Хоёр чихээ солбилзуулан, хааяа нэг шилгээж, эзнийхээ сэтгэлийг баясгана.

3 Энэ үед удаа дараа хүрч ирсэн хүмүүс түүнийг гайхан магтах бөгөөд
шувуун саарал гэж нэрийдэн,

Сүрэнхүүгээс шалж, өдий төдий залуу тарган морины үнэ хаялцана.

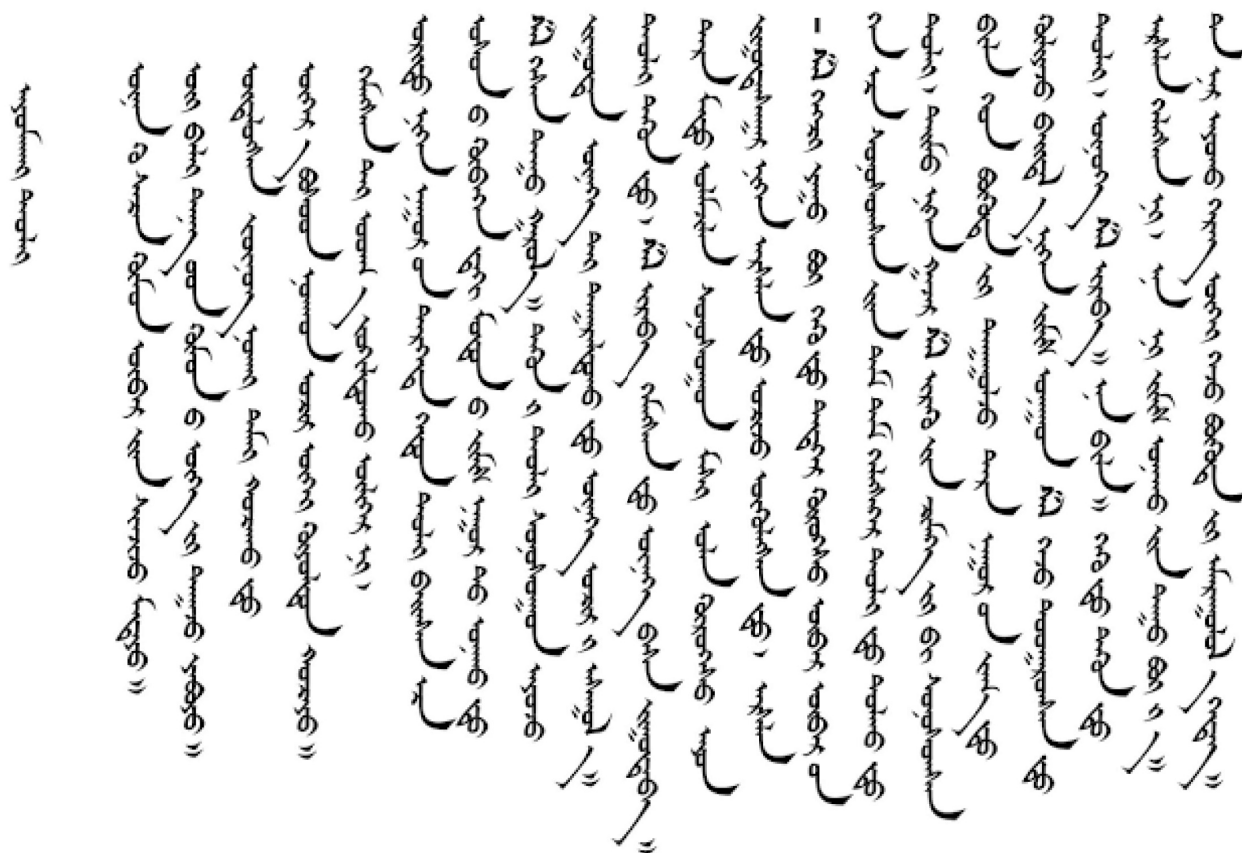
Сүрэнхүү морины толгойг илбэж худалдахгүй гэнэ.

Цугаар нэг зэрэг шувуун саарлын тухай яриа бололцоод, оройн шар наранд
зүг зүг, гэр гэртээ хоёр гурваараа нийлэлдэн, ярилцан исгэрэлдэн одоцгооно.



4 Үүрийн хаяа гэгээрэхэд хөмсөг мэт сар далд ороогүй, дэргэдүүр
намрын хяруу гялтганаж, тэртээ уулын орой эрвийн сэрвийн үзэгдэнэ.
Гэтэл Сүрэнхүү гэрээс гарч, морио барьж эмээллэн мордоод баруун зүг одов.
5 Өглөөний нар гарахад, нэгэнт хэд хэдэн уул, голыг өнгөрчээ.
Сүрэнхүү хөндлөн сууж, холхи газрыг зорин, энэ үдэш нэг юманд яарна.
Шувуун саарал нь хазаар даран, хоногийн газрыг өдөрт хүрэхээр тэмүүлэн
хатирна.

Аймхай туулай



Үнэнхүү сэцэн хүн өөрөө шинжиж мэдьюү.

Үй балай тэнэгүүд хүний үгийг дагаж явъяу.

Өтөлсөн зөнөг нохой дэмий хуцахад

Өөр бусад ноход учиргүй гүйлдэн хуцъяу хэмээсэнтэй утга зохилдох үлгэр нь,

Урьд нэгэн нуурын дэргэд хэдэн туулай байснаас усны хөвөөн дэх модны жимс нуурт унахад “шал” гэсэн дуу гарлаа.

Түүнийг туулай сонсоод айж зугатан үнэгтэй тааралдахад үнэг учрыг асуулаа. туулай түүнд “Шал ирэв” хэмээсэнд үнэг бас зугатав.

Тэр мэт уламжлан сонсоод маш олон гөрөөс айнзугатсаар нэгэн арсланд очиж өгүүлсэнд, арслан: Шал гэгч юу вэ? гэхэд тэдгээр гөрөөс өөр өөрийн хэнээс сонссоноо дам дам хэлсээр туулайд тулахад туулай: “Тийм нэгэн газар шал ирэхийн чимээг би сонссон билээ” гээд бүгдийг дагуулж тэр нуурын захад хүлээж байтал нэгэн жимс унаад шал гэж дуугарсанд туулай, “Өнөө шал ирэв. Энэ билээ” гэхэд түүнд арслан хэлсэн нь: “Энэ нь жимс унахын дуун буй за. Та нар айх хэрэггүй” гэж бүгдийг амрууллаа гэдэг.

[illegible]

۴ - و با مندرجین در ذیل اساساً اکتفا به دفعه اول و دوم در خصوص آن -

[illegible]

۱- چھوٹے پتھر کے ٹکڑے کو دھو کر دیکھو

— ۱۰۰ —

[illegible][illegible]

سید محمد حسن علی خان:

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

1. **Introduction**
 2. **Background**
 3. **Methodology**
 4. **Results**
 5. **Discussion**
 6. **Conclusion**
 7. **References**
 8. **Appendix**
 9. **Index**
 10. **Table of Contents**
 11. **Abstract**
 12. **Summary**
 13. **Key Words**
 14. **Keywords**
 15. **Keywords**
 16. **Keywords**
 17. **Keywords**
 18. **Keywords**
 19. **Keywords**
 20. **Keywords**
 21. **Keywords**
 22. **Keywords**
 23. **Keywords**
 24. **Keywords**
 25. **Keywords**
 26. **Keywords**
 27. **Keywords**
 28. **Keywords**
 29. **Keywords**
 30. **Keywords**
 31. **Keywords**
 32. **Keywords**
 33. **Keywords**
 34. **Keywords**
 35. **Keywords**
 36. **Keywords**
 37. **Keywords**
 38. **Keywords**
 39. **Keywords**
 40. **Keywords**
 41. **Keywords**
 42. **Keywords**
 43. **Keywords**
 44. **Keywords**
 45. **Keywords**
 46. **Keywords**
 47. **Keywords**
 48. **Keywords**
 49. **Keywords**
 50. **Keywords**
 51. **Keywords**
 52. **Keywords**
 53. **Keywords**
 54. **Keywords**
 55. **Keywords**
 56. **Keywords**
 57. **Keywords**
 58. **Keywords**
 59. **Keywords**
 60. **Keywords**
 61. **Keywords**
 62. **Keywords**
 63. **Keywords**
 64. **Keywords**
 65. **Keywords**
 66. **Keywords**
 67. **Keywords**
 68. **Keywords**
 69. **Keywords**
 70. **Keywords**
 71. **Keywords**
 72. **Keywords**
 73. **Keywords**
 74. **Keywords**
 75. **Keywords**
 76. **Keywords**
 77. **Keywords**
 78. **Keywords**
 79. **Keywords**
 80. **Keywords**
 81. **Keywords**
 82. **Keywords**
 83. **Keywords**
 84. **Keywords**
 85. **Keywords**
 86. **Keywords**
 87. **Keywords**
 88. **Keywords**
 89. **Keywords**
 90. **Keywords**
 91. **Keywords**
 92. **Keywords**
 93. **Keywords**
 94. **Keywords**
 95. **Keywords**
 96. **Keywords**
 97. **Keywords**
 98. **Keywords**
 99. **Keywords**
 100. **Keywords**
 101. **Keywords**
 102. **Keywords**
 103. **Keywords**
 104. **Keywords**
 105. **Keywords**
 106. **Keywords**
 107. **Keywords**
 108. **Keywords**
 109. **Keywords**
 110. **Keywords**
 111. **Keywords**
 112. **Keywords**
 113. **Keywords**
 114. **Keywords**
 115. **Keywords**
 116. **Keywords**
 117. **Keywords**
 118. **Keywords**
 119. **Keywords**
 120. **Keywords**
 121. **Keywords**
 122. **Keywords**
 123. **Keywords**
 124. **Keywords**
 125. **Keywords**
 126. **Keywords**
 127. **Keywords**
 128. **Keywords**
 129. **Keywords**
 130. **Keywords**
 131. **Keywords**
 132. **Keywords**
 133. **Keywords**
 134. **Keywords**
 135. **Keywords**
 136. **Keywords**
 137. **Keywords**
 138. **Keywords**
 139. **Keywords**
 140. **Keywords**
 141. **Keywords**
 142. **Keywords**
 143. **Keywords**
 144. **Keywords**
 145. **Keywords**
 146. **Keywords**
 147. **Keywords**
 148. **Keywords**
 149. **Keywords**
 150. **Keywords**
 151. **Keywords**
 152. **Keywords**
 153. **Keywords**
 154. **Keywords**
 155. **Keywords**
 156. **Keywords**
 157. **Keywords**
 158. **Keywords**
 159. **Keywords**
 160. **Keywords**
 161. **Keywords**
 162. **Keywords**
 163. **Keywords**
 164. **Keywords**
 165. **Keywords**
 166. **Keywords**
 167. **Keywords**
 168. **Keywords**
 169. **Keywords**
 170. **Keywords**
 171. **Keywords**
 172. **Keywords**
 173. **Keywords**
 174. **Keywords**
 175. **Keywords**
 176. **Keywords**
 177. **Keywords**
 178. **Keywords**
 179. **Keywords**
 180. **Keywords**
 181. **Keywords**
 182. **Keywords**
 183. **Keywords**
 184. **Keywords**
 185. **Keywords**
 186. **Keywords**
 187. **Keywords**
 188. **Keywords**
 189. **Keywords**
 190. **Keywords**
 191. **Keywords**
 192. **Keywords**
 193. **Keywords**
 194. **Keywords**
 195. **Keywords**
 196. **Keywords**
 197. **Keywords**
 198. **Keywords**
 199. **Keywords**
 200. **Keywords**
 201. **Keywords**
 202. **Keywords**
 203. **Keywords**
 204. **Keywords**
 205. **Keywords**
 206. **Keywords**
 207. **Keywords**
 208. **Keywords**
 209. **Keywords**
 210. **Keywords**
 211. **Keywords**
 212. **Keywords**
 213. **Keywords**
 214. **Keywords**
 215. **Keywords**
 216. **Keywords**
 217. **Keywords**
 218. **Keywords**
 219. **Keywords**
 220. **Keywords**
 221. **Keywords**
 222. **Keywords**
 223. **Keywords**
 224. **Keywords**
 225. **Keywords**
 226. **Keywords**
 227. **Keywords**
 228. **Keywords**
 229. **Keywords**
 230. **Keywords**
 231. **Keywords**
 232. **Keywords**
 233. **Keywords**
 234. **Keywords**
 235. **Keywords**
 236. **Keywords**
 237. **Keywords**
 238. **Keywords**
 239. **Keywords**
 240. **Keywords**
 241. **Keywords**
 242. **Keywords**
 243. **Keywords**
 244. **Keywords**
 245. **Keywords**
 246. **Keywords**
 247. **Keywords**
 248. **Keywords**
 249. **Keywords**
 250. **Keywords**
 251. **Keywords**
 252. **Keywords**
 253. **Keywords**
 254. **Keywords**
 255. **Keywords**
 256. **Keywords**
 257. **Keywords**
 258. **Keywords**
 259. **Keywords**
 260. **Keywords**
 261. **Keywords**
 262. **Keywords**
 26

... 7. 9. 7. 8. 6. 5. 4. 3. 2. 1.

سولہویں باب : حکمِ غز :

ᠠᠵᠠᠭ

ᠠᠵᠠᠭ шүд холбон бичсээр
 Алдаагүй сайхан бичиж сурна даа,
 шамдагтун!
 Ахиулж дөхүүлж дуудсаар
 Аавынхаа дээдэс шигээ унишина даа,
 хичээгтүн!
 Эзэн богд Чингис хааныхаа хэл яриаг
 Эргэлзэлгүй сурч байна гэж бодно
 доо, чармайгтун!
 Эртний бичгийн соёлт эх орноороо
 Эрхгүй дүү нар минь бахархана даа,
 мэрийгтүн!
 бичиг, бичиг, бичиг

(гавьяат багш Ш. Чоймаа),
 Монгол бичиг сурахаас

ᠠᠵᠠᠭ

ᠠᠵᠠᠭ шүд холбон бичсээр
 Алдаагүй сайхан бичиж сурна даа,
 шамдагтун!
 Ахиулж дөхүүлж дуудсаар
 Аавынхаа дээдэс шигээ унишина даа,
 хичээгтүн!
 Эзэн богд Чингис хааныхаа хэл яриаг
 Эргэлзэлгүй сурч байна гэж бодно
 доо, чармайгтун!
 Эртний бичгийн соёлт эх орноороо
 Эрхгүй дүү нар минь бахархана даа,
 мэрийгтүн!
 бичиг, бичиг, бичиг

ᠠᠵᠠᠭ шүд холбон бичсээр
 Алдаагүй сайхан бичиж сурна даа,
 шамдагтун!
 Ахиулж дөхүүлж дуудсаар
 Аавынхаа дээдэс шигээ унишина даа,
 хичээгтүн!
 Эзэн богд Чингис хааныхаа хэл яриаг
 Эргэлзэлгүй сурч байна гэж бодно
 доо, чармайгтун!
 Эртний бичгийн соёлт эх орноороо
 Эрхгүй дүү нар минь бахархана даа,
 мэрийгтүн!
 бичиг, бичиг, бичиг



Учебное пособие

Тумунова Дарима Тумуновна
Тумунов Жигмит Тумунович

МОНГОЛ БЭШЭГ

«Старописьменный монгольский язык»

Художник *Д.А. Мэрдыеев*

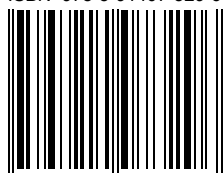
Обложка *Т.Б. Мэрдыеев*

Оформление текста старомонгольской
письменности художника *Л.Д. Доржиева*

Верстка *И.К. Чебукова*

Корректор *П.Б. Долсонова*

ISBN 978-5-91407-329-6



9 785914 073296

Сдано на верстку 26.06.23. Подписано в печать 01.11.23.
Формат 60×84¹/₈. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Усл. печ. л. 11,2. Тираж 756 экз. Заказ № 23-140.

Изд-во АО «Республиканская типография», ул. Борсоева, 13

Отпечатано в АО «Республиканская типография»,
670000, г. Улан-Удэ, ул. Борсоева, 13